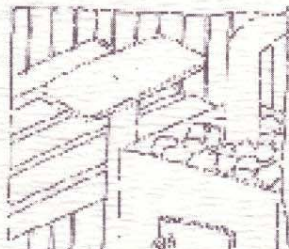
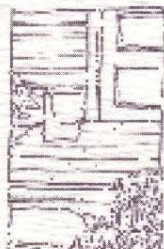
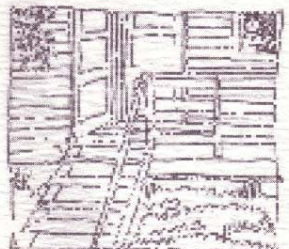
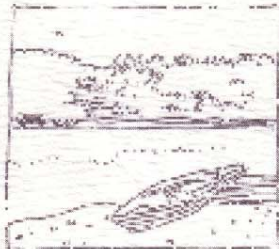
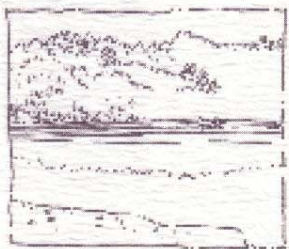
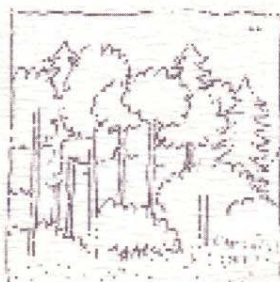
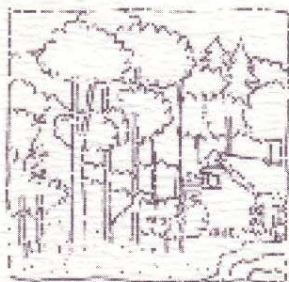




# Aviisi





DE FINSE KUNSTENAARSGROEP PESÄ EXPOSEERT VAN 8 T/M 15 MEI 2004 NIEUW WERK IN DRIEHUIS BIJ BRUSMAN AGENCIES, IMPORTEUR VAN: FINNFASHION, SKANDIKA EN AINO.

DE EXPOSITIE WORDT OP ZATERDAG 8 MEI OM HALF TWAALF GEOPEND DOOR DE AMBASSADEUR VAN FINLAND, DE HEER PEKKA SÄILÄ, DAARNA KUNT U LUISTEREN NAAR TRADITIONELE FINSE MUZIEK DOOR MAISA VAN DER KOLK.

DE GROEP 'PESÄ' EXPOSEERT VOOR DE TWEDE KEER, NA EEN SUCCESVOLLE MANIFESTATIE IN MAART 2003 IN AMERONGEN. 'PESÄ' IS HET FINSE WOORD VOOR 'NEST'.

DE GROEP BESTAAT UIT FINSE OF MET FINLAND VERBONDEN KUNSTENAARS IN NEDERLAND. MET DEZE NAAM VERTALEN ZIJ HET GEVOEL VAN VERTROUWEN BINNEN DE GROEP.

DE DEELNEMENDE KUNSTENAARS ZIJN:  
KIRSTI DE FLUITER-IJÄS, MARJA-LIISA VAN DER KOLK  
TARU-MAARIA KUPARINEN-SÄILÄ, INEZ METER  
KRISTINA RUUTU, MINNA RÄTY, KATRI SCHWEITZER  
LIISA VERASDONCK.

DE EXPOSITIE AAN DE DRIEHUIZERKERKWEWEG 77, DRIEHUIS IS OPEN VAN 10.00 TOT 17.30 UUR, NIET OP ZONDAG. VOOR MEER INFO: MINNA RÄTY TEL 06-304 80001 OF KRISTINA RUUTU TEL 070-381 5991



---

## INHOUD — SISÄLTÖ

Van het bestuur	2
Johtokunnalta	3
Uitnodiging voor de Algemene Ledenvergadering met museumbezoek op 4 april 2004	4
Kutsu yleiseen jäsenkokoukseen sekä museoretelle 4.4.2004	5
Vappu-feest op zaterdag 1 mei 2004	7
Vappujuhlat lauantaina 1 toukokuuta 2004	8
Paasbazaar in de Finse Zeemanskerk	9
Pääsiäismyyjäiset Merimieskirkolla	10
Mededelingen / Tiedotuksia	11
Laskiaisrieha eli suomalaisia "kohtalotovereita" lumessa! / Finse 'lotgenoten' in de sneeuw	13
Finse evenementen / Suomalaistapahtumia	14
Suomi-Seura seminaari / Cursus van Suomi-Seura	15
Notulen ALV 2003 / Vuosikokouksen pöytäkirja 2003	17
Verslag / Kokoontuminen 'Platform EU-burgers'	24
Suomi-Seura kurssi / Cursus van Suomi-Seura	30
Ilmoitus Rotterdamin Lauantaikoulu	31
Kansainväliselle kesäleirille Suomeen / Internationale zomerkampen in Finland	32
Oproep: 'Zoek je mede-Fin!' / Ilmoitus: 'Etsi lähin Suomalaisesi!'	33
Sakko / Boete ( <i>Helsingin Sanomat</i> )	34
Jeugdpagina / Nuorten Palsta	
<b>Kalle Palander</b>	35
<b>Noora Guldmond</b>	36
Bestuursleden Vereniging Nederland-Finland 'door de jaren heen'	37
Belangrijke adressen / Tärkeitä osoitteita	39
Colofon	40

*Kansikuva: Suomen kesä (Piirros: Carel van Bruggen)  
Omslagfoto: Finse zomer (Tekening: Carel van Bruggen)*

---

## VAN HET BESTUUR

**Beste Aviisi lezers,**

**B**eweging; Kracht; Uithoudingsvermogen; Evenwicht en ontspanning. Deze woorden gebruik ik dagelijks in mijn werk. Gymnastiek ligt mij na aan 't hart. Beweging is meestal positief. Het brengt je vooruit. Stilstand maakt stijf. Maar beweging moet wel in evenwicht zijn met de geest. Een gezonde geest in een gezond lichaam. Laten wij dit eens toepassen op onze Vereniging.

Beweging. "Op rollende stenen groeit geen mos." Het is belangrijk dat de Vereniging niet op één plaats blijft hangen. We zijn constant op zoek naar nieuwe wegen en mogelijkheden. De jongeren die zich bij onze Vereniging hebben aangesloten brengen "ritme en tempo" met zich mee. Dat is een uitdaging. Het jeugdbestuur, dat in de nabije toekomst zal worden opgericht in samenwerking met de Finse Zeemanskerk, is een grote stap in de goede richting. In beweging waren we al bij "Laskiaisriehä" in Den Haag, waar de jongeren de kans kregen om te snowboarden of te skiën. In deze Aviisi meer hierover.

Kracht. Vooral het bundelen van krachten is, zeker bij vrijwilligerswerk, van heel groot belang. Samenwerking verstevigt elke organisatie. De "kontaktipäivät" waarbij alle Finse organisaties in de Benelux informatie uitwisselen, zijn hier een goed voorbeeld van. Op die manier blijven we op de hoogte van verschillende gebeurtenissen en ontwikkelingen in de andere organisaties. De volgende keer zal zijn op 13 maart 2004. Ook door het samenwerken van onze Vereniging met bijvoorbeeld de Finse Zeemanskerk en het Finnish Dutch Trade Guild worden krachten gebundeld en op bepaalde punten synergievoordelen bereikt. Dit hoeft niet ten koste te gaan van onze identiteit.

Uithoudingsvermogen. Het 80 jarig bestaan van onze Vereniging is een geweldige prestatie. Wij hechten aan tradities. Dit principe moeten wij niet willen veranderen. Maar voor het voortbestaan van onze Vereniging is het wel altijd belangrijk geweest dat er nieuwe mensen met nieuwe ideeën gekomen zijn. Wij hopen ook dat er veel leden naar de ALV zullen komen op 4 april. De vergadering zal plaatsvinden in Theehuis Cruquius in de Haarlemmermeer. In deze Aviisie vindt U de uitnodiging en nadere informatie.

Flexibiliteit. Als onze spieren niet elastisch genoeg zijn, zullen we tijdens het sporten blessures oplopen. Nieuwe ideeën naar voren brengen en uitvoeren zal misschien littekens achterlaten, maar voor het voortbestaan is dit noodzakelijk. Zo is reeds een vernieuwing van de Aviisi ingezet die nog een paar stappen verder zal gaan. Het loslaten van bepaalde dingen is moeilijk. We hopen dat Aviisi een blad is voor elk lid. En zo interessant, dat we via Aviisi nieuwe leden zullen krijgen.

Evenwicht en ontspanning. Verschillende meningen moeten in balans zijn. De democratie moet functioneren. De bedoeling is dat onze Vereniging, in belang van al haar leden, kracht; uithoudingsvermogen; flexibiliteit; evenwicht en ontspanning zal blijven kennen. Dit kan alleen door in beweging te blijven.

Helinä Luffinen

---

## JOHTOKUNNALTA

### Hyvät Aviisin Lukijat,

**L**iike, voima, kestävyys, tasapaino ja rentous. Näitä sanoja käytän päivittäin työssäni. Liikunta on lähellä sydäntäni. Liike on usein positiivista. Se vie eteenpäin. Paikallaan pysyminen kangistaa. .Mutta liikunta pitää olla tasapainossa mielen kanssa. Terve sielu terveessä ruumiissa. Soveltaisimmeko näitä sanoja myös yhdistykseemme.

Liike. "Vierivät kivet eivät sammaloidu". On tärkeää, että pysymme ajan tasalla, emme polje paikoillaan. Etsimme uusia reittejä ja mahdollisuuksia. Nuorten saaminen toimintaamme mukaan tuo rytmiä ja tempoa. Se on haaste. Lähiaikoina perustettava nuorten toimikunta yhdessä Merimieskirkon kanssa on askel eteenpäin. Liikkeellä olimme jo Laskiaisriehassa nuorten kanssa laskettelemalla tai lumilautailulla. Voitte lukea tässä numerossa enemmän Laskiaisriehasta.

Vahvuus. Erikoisesti vapaaehtoistyössä voimien jakaminen on tärkeää. Yhteistyö vahvistaa jokaista organisaatiota. Kontaktipäivät ovat osoitus Benelux- maissa toimivien suomalaisorganisaatioiden yhteistyöstä. Päivien avulla pysytään ajan tasalla eri kehityssuunnista ja tapahtumista kussakin instanssissa. Seuraava kontaktipäivä on 13.3.2004. Myös yhteistyö Suomen Merimieskirkon ja Finnish Dutch Trade Guild:n kanssa on voimien jakamista ja siitä on etua kaikille osapuolilla. Se ei tarkoita kuitenkaan sitä, ettemmekö voisi säilyttää oman yhdistyksemme identiteettiä.

Kestävyys. Se, että yhdistyksemme on jo 80-vuotias, on hieno saavutus. Me pidämme kiinni traditioista. Tätä periaatetta ei pidä muuttaa. Mutta jatkuvuudelle on tärkeää uusien ihmisten ja ajatusten tuleminen .Toivottavasti mahdollisimman moni jäsen kiinnostuu tulemaan 4.4. pidettävään yleiseen jäsenkokoukseen. Paikkana on Theehuis Cruquius (Haarlemmermeer). Tässä Aviisissa on kutsun lisäksi myös enemmän informaatiota kokouksesta.

Joustavuus. Urheilusuorituksessa saattaa tulla vammoja, jos lihakset eivät ole tarpeeksi elastiset. Uusien ideoiden esille tuominen ja niiden hyväksyminen saattaa jättää arpeja, mutta jatkuvuudelle ne ovat tarpeellisia. Aviisin uudistuminen jatkuu. Joistakin asioista luopuminen on vaikeaa. Me toivomme, että Aviisi on lehti jokaiselle jäsenelle. Ja jopa niin kiinnostava, että sen kautta yhdistys saa enemmän myös uusia jäseniä.

Tasapaino ja rentous. Erilaiset mielipiteet täytyvät muodostaa tasapainon..Demokratian täytyy toimia. Tarkoitus on, kaikkien jäsenien parhaaksi, että yhdistyksessä on voimaa, kestävyyttä, joustavuutta, tasapainoa ja rentoutta. Tämä onnistuu vain pysymällä liikkeessä.

Helinä Luttinen



---

## UITNODIGING VOOR DE ALGEMENE LEDENVERGADERING MET AANSLUITEND MUSEUMBEZOEK OP 4 APRIL 2004

De algemene ledenvergadering van de Vereniging Nederland-Finland vindt plaats op 4 april a.s. om 14.00 uur in de Haarlemmermeer, in het Theehuis Cruquius, aan de Cruquiusdijk 32.

Wij verzamelen om 13.30 uur in de Tuinkamer, waar wij een kop koffie of thee kunnen drinken. U kunt ook in het Theehuis lunchen.

Na de vergadering bezoeken wij het Cruquius museum dat gesitueerd is in het oude gemaal de Cruquius. Hier kunnen wij kennis nemen van de drooglegging van het Haarlemmer meer en van de waterhuishouding van Nederland als geheel. Tegelijkertijd zien wij daar de grootste nog bestaande stoommachine ter wereld (een UNESCO monument!), een van de drie gemalen, waarmee het meer werd drooggepompt. De Haarlemmermeerpolder is heel belangrijk voor de Nederlandse economie. De luchthaven Schiphol is hier gelegen met daar om heen een concentratie van kantoren en bedrijven en de voortdurend groeiende stad Hoofddorp.

Cruquius is makkelijk te bereiken! Vanaf de A4 (Amsterdam - Den Haag) de afslag Hoofddorp / Aalsmeer (direct ten zuiden van de afslag Schiphol), over de N201 in de richting van Heemstede/Haarlem. Net voor de brug over de Ringvaart gaat u rechts af (aan uw rechterkant ziet u het gemaal). De toegang tot het parkeerterrein is na het gemaal en het Theehuis meteen rechts.

Ook per openbaar vervoer is Cruquius makkelijk te bereiken. Vanaf station Haarlem met bus 140 (Haarlem - Aalsmeer - Utrecht). De bus stopt op de Ringvaardijk voor het museum. Vanaf station Heemstede-Aerdenhout kunt u met de treintaxi gaan.

U bent van harte welkom de vergadering bij te wonen en mee te beslissen over de toekomst van onze vereniging!

### **Algemene Ledenvergadering**

Tijd: Zondag 4 april 2004 om 14.00 uur.

Plaats: Theehuis Cruquius (zie boven)

#### **Agenda:**

1. Opening
2. Goedkeuring van de notulen van de ALV van 10 april 2003
3. Goedkeuring van het jaarverslag van de secretaris over het jaar 2003
4. Goedkeuring van het jaarverslag van de penningmeester over het jaar 2003
5. Verslag van de kascommissie over het jaar 2003
6. Benoeming kascommissie over het jaar 2004
7. Bestuursverkiezing

Arnold Pietere (vice voorzitter en eindredacteur Aviisi) en Harmen Strikwerda (penningmeester) treden dit jaar af. Zij stellen zich niet herkiesbaar. Zodoende zijn er twee vacatures in het bestuur, waarbij de voorkeur wordt gegeven aan twee nieuwe bestuursleden van Nederlandse afkomst.

Voor de functie van penningmeester stelt het bestuur voor om de heer Esko van Hattem uit Houten te benoemen. Overeenkomstig art. 9 lid 1c van de statuten kunnen door tenminste zes gewone leden tegenkandidaten schriftelijk bij het secretariaat worden ingediend, tenminste zes dagen voor de dag van de vergadering.

8. Contributiebetalingen voor het jaar 2005
9. Activiteitenplan
  - Komende evenementen
10. Rondvraag
11. Sluiting

### **Gelegenheid tot een rondleiding in het Cruquius-museum.**

*Het bestuur*



---

### **KUTSU YLEISEEN JÄSENKOKOUKSEEN SEKÄ MUSEORETKELLE 4.4.2004**

**A**lankomaat-Suomi Yhdistyksen vuotuinen jäsenkokous pidetään sunnuntaina 4.4.2004 klo 14 Haarlemmermeerissä, Theehuis Cruquiuksessa, Cruquiussdijk 32. Koonnumme klo 13.30 lähtien Puutarhahuoneessa kahvikupin äärellä. Ennen kokousta sinun on myös mahdollista nauttia lounas ravintolan puolella.

Kokouksen jälkeen käymme Cruquius-museossa, joka on itseasiassa yksi niistä kolmesta suuresta pumppuasemasta, joilla Haarleminjärvi pumpattiin tyhjäksi. Tutustumme tähän mielenkiintoiseen kuivatusprosessiin sekä koko Alankomaitten vesistöjen säätelyyn. Cruquius-höyrypumppu, UNESCO:n suojelukohde, on ainoa laatuaan ja kooltaan maailman suurin höyrykone.

Haarlemmermeer-polderi on nykypäivän Alankomaille elintärkeä. Onhan sen alueella mm. koko Schipholin lentokenttä ja sen ympärillä laajat työpaikka-alueet sekä Hoofddorpin jatkuvasti kasvava kaupunki.



Cruquius on helppo löytää! Päätie A4:ltä (Amsterdam-Den Haag) liittymästä Hoofddorp / Aalsmeer (välittömästi Schipholin liittymän eteläpuolella), N201 länteen Heemstede/Haarlem suuntaan. Juuri ennen ympäriskanavan, Ringvaartin, siltaa näet oikealla puolella Cruquius-museon.

Käännä ennen siltaa oikealle. Pysäköintipaikka on välittömästi museon ja teehuoneen jälkeen oikealla puolella.

Julkisilla kulkuneuvoilla pääset myös ihan lähelle. Haarlemin rautatieasemalta bussi 140 (Haarlem – Aalsmeer – Utrecht), pysäkki Ringvaartdijk on juuri museon kohdalla. Junataksilla pääset Heemstede-Aerdenhoutin NS-asemalta. Tervetuloa päättämään Yhdistyksen tulevaisuudesta.

### **Yleinen Jäsenkokous:**

Aika: Sunnuntaina 4.4.2004, klo 14.00  
Paikka: Theehuis Cruquius (katso edellä)

### **Esityslista:**

1. Avaus
2. 10.4.2003 pidetyn vuosikokouksen pöytäkirjan hyväksyminen
3. Yhdistyksen sihteerin vuoden 2003 toimintakertomuksen hyväksyminen
4. Rahastonhoitajan vuoden 2003 vuosikertomuksen hyväksyminen
5. Tilintarkastajien selvitys vuodelta 2003
6. Tilintarkastajien nimitys vuodelle 2004
7. Johtokunnan vaalit

Arnold Pieterse (vara-puheenjohtaja ja Aviisin päätoimittaja) ja Harmen Strikwerda (rahastonhoitaja) eroavat tänä vuonna. He eivät asetu uudelleen ehdokkaaksi. Näinollen johtokunnassa on kaksi avointa paikkaa. Hollantilaista syntyperää olevat ehdokkaat asetetaan etusijalle. Rahastonhoitajan tehtävään esittää johtokunta ehdokkaaksi Esko van Hattemin Houtenista. Yhdistyksen sääntöjen, 9. Artikkelin 1c pykälän mukaan vähintään kuusi yhdistyksen jäsentä voi esittää vastaehdokaan kirjallisesti sihteerille vähintään kuusi päivää ennen vuosikokousta.

8. Vuoden 2005 jäsenmaksun vahvistaminen.
9. Toimintasuunnitelma  
– Tulevat tapahtumat
10. Kyselykierron
11. Kokouksen päättäminen

Mahdollisuus ohjattuun opastuskierrukseen Cruquius-museossa.

*Johtokunta*





---

## VAPPU FEEST OP ZATERDAG 1 MEI 2004

Het is weer tijd om onze leden uit te nodigen voor ons traditionele Vappu feest. Er zijn nog genoeg leuke locaties, je moet ze maar zien te vinden! En wij hebben weer een restaurant voor jullie uitgezocht.

Dit keer vieren wij ons Vappu feest aan de Westeinder Plassen in restaurant De Kempers Roef, Kudelstaartseweg 228, 1433 GR Kudelstaart. De Kempers Roef beschikt over een ruime serre met terras, waar wij gebruik van kunnen maken. Natuurlijk met uitzicht op het water, waar je maar niet op uitgekeken raakt.

De aanvang van het Vappu feest is om 17.30 uur en dan verwelkomen wij u met een traditionele sima. Om 18.30 uur start het buffet met warme en koude items zoals een tapas assortiment van vis en vlees en diverse "Mediterraanse" kleine gerechtjes, diverse salades, een warme hoofdschotel met speenvarkenfilet van de grill, ragout van snoekbaarsfilet uit de Westeinder plas en diverse garnituren van aardappel en groente. Het dessert ontbreekt ook niet en wij sluiten af met koffie of thee. De Chef-kok Jammal Darkauoi is tijdens de Bocuse d'Or 2003 in de prijzen gevallen, dus wij bevelen u het menu van harte aan.

Op deze avond ontbreekt de muziek ook niet en daarvoor zorgt de Finse troubadour, Kati Pellinen. Wie vorig jaar aanwezig was op ons Vappu feest kent haar en voor de anderen is het een reden om dit jaar te komen. Kati zingt Ierse en Finse ballades en zij heeft beloofd dat wij ook samen zullen gaan zingen!

Uiteraard ontbreekt ook dit jaar de loterij niet en zullen er vele prijzen zijn dank zij onze gulle gevers. De hoofdprijs houden wij nog even geheim!

De kosten voor de bovengenoemde activiteiten bedragen € 23,- per persoon, kinderen van 2-11 betalen € 15,- en kinderen 0-2 zijn gratis. De drankjes die u die avond consumeert zijn voor eigen rekening.

De avond duurt ongeveer tot 22.00 uur.

**U bent van harte welkom en vergeet niet uw Yioppilaslakki mee te nemen!**

Geeft u zich zo spoedig mogelijk op, maar wel voor 20 april 2004 telefonisch op bij het secretariaat tel. 010-473 44 08 Mervi Leveelahti. De betalingen graag op rekening nr. 54.92.86.705 van de Vereniging Nederland-Finland, Leusden.



Lakki lentä

Restaurant De Kempers Roef, Kudelstaartseweg 228. 1433 GR Kudelstaart,  
[www.kempers-roef.nl](http://www.kempers-roef.nl)

Komende uit richting Alphen a/d Rijn, Den Haag, Rotterdam: Afslag Leimuiden daarna richting Kudelstaart, De Westeinderoever blijven volgen. Halverwege linksaf bij bord Westeinderplas, Daarna bij T splitsing linksaf. U bent nu aangekomen op de Kudelstaartse weg. Na 400 meter ziet u aan de linkerkant het restaurant bij jachthaven Kempers.

Komende uit richting Hoofddorp, Amstelveen of Uithoorn. Bij de bloemenveiling Aalsmeer richting Kudelstaart (N231). U bent nu aangekomen op de Legmeerdijk. Vervolgens gaat u de 2<sup>e</sup> weg rechts. U bent nu op de Mijnsheerenweg. Daarna 1<sup>e</sup> weg rechts u bent nu op de Madame Curie straat. Vervolgens 1<sup>e</sup> weg links u zit nu op de Kudelstaartseweg. En dan na 300 meter ziet u aan de rechterkant het restaurant bij jachthaven Kempers.

---

## VAPPUJUHLAT LAUANTAINA 1. TOUKOKUUTA 2004

**O**n jälleen aika kutsua jäsenemme Vappu – juhliin. Mukavia paikkoja on vielä paljon, ne täytyy vain löytää! Ja me olemme taas valikoineet teille mukavan ravintolan.

Tällä kertaa vietämme Vappua Westeinder Plassen äärellä ravintola De Kempers Roef'ssa, Kudelstaartseweg 228, 1433 GR Kudelstaart. Ravintolassa on avara lasiveranta terasseineen ja se on varattu käyttöömmme. Luonnollisesti meillä on näköala järvelle, joka varmasti viehättää.

Vappujuhlat alkavat kello 17.30, jolloin toivotamme teidät tervetulleiksi tarjoamalla lasillisen perinteistä simaa. Kello 18.30 alkaa ateriointi lämpimillä ja kylmillä alkupaloilalla, kalaa ja lihaa sekä erilaisia välimerellisiä ruokalajeja, erilaisia salaatteja. Lämmin pääruoka on grillattua porsaafilettä ja kuhaa ala Westeinder tykötärpeineen, kuten perunaa ja vihanneksia. Jälkiruokaa on myös tarjolla ja lopuksi kahvia tai teetä. Ravintolan kokki Jamal Darkauoi on palkittu vuoden 2003 Bocuse d'Or - ruokakillpailussa, joten suosittellemme.

Musiikkia ei Vappujuhlista myöskään puutu ja siitä huolehtii trubaduri Kati Pellinen, ne jotka olivat viime vuonna Vappujuhliissa tuntevat hänet ja muille hyvä syy tulla juhliin tänä vuonna. Kati laulaa irlantilaisia ja suomalaisia kansanlauluja kitaran säestyksellä ja hän on luvannut laulattaa meitäkin.

Arpajaiset pidetään tietysti tänäkin vuonna ja palkintoja on runsaasti avokätisten lahjoittajien ansiosta. Pääpalkinto on vielä salaisuus!

Kaikki yllämainittu maksaa € 23.- hengeltä, 2-11 vuotiaat lapset maksavat € 15.- ja 0-2 vuotiaat ilmaiseksi. Illan juomat ovat omaan laskuun.

Ilta päättyy n. kello 22.00.

**Olette sydämellisesti tervetulleita ja muistakaa ottaa Ylioppilaslakki mukaan!.**

Ilmoittautumiset mahdollisimman nopeasti, mutta viimeistään 20. huhtikuuta 2004 mennessä yhdistyksen sihteerille Mervi Leveelahdelle puh. 010 – 473 44 08. Olkaa hyvä ja maksakaa Vappujuhlien osallistumismaksut Alankomaat - Suomi yhdistyksen tilille no 54.92.86.705, Leusden.

**Ajo-ohjeet:**

Alphen a/d Rijn, Den Haag, Rotterdam suunnasta tulevat kääntykää Leimuidenin tienhaarasta Kudelstaart'n suuntaan,, seuratkaa Westeinder-rantapengertä ja kääntykää puolivälissä Westeinderplas-kyllin kohdalla vasemmalle. Sen jälkeen T-risteyksestä vasemmalle ja olette Kudelstaartseweg'llä. 400 metrin jäkeen näette vasemmalla puolella ravintola de Kempers Roef'in venestama Kempersin vieressä.

Hoofddorp, Amstelveen tai Uithoorn suunnasta tulevat ajavat kukkahuutokauppa Aalsmeerin kohdalla Kudelstaartin suuntaan (N231). Olette nyt Legmeerdijk'llä ja sitten toinen tienhaara oikealle, se on Mijnsherenweg. Sen jälkeen ensimmäinen tie oikealle ja olette Madame Curie tiellä, sitten ensimmäinen tie vasemmalle ja se on Kudelstaartseweg. 300 metrin jälkeen näette oikealla puolellanne ravintola Kemper Roef'in venesatama Kemperin vieressä.

## PAASBAZAAR

in de Finse Zeemanskerk in Rotterdam,  
's-Gravendijkwal 64,

zaterdag 27.3.2004 van 11 tot 17 uur  
zondag 28.3.2004 van 11 tot 16 uur

*paasdelicatessen rechtstreeks uit Finland*  
*Finse design-artikelen*  
*paascafé*

*U bent van harte welkom!*

VUODEN 2004  
**PERINTEISET PÄÄSIÄISMYYJÄISET**  
ROTTERDAMIN MERIMIESKIRKOLLA

NYT KAKSIPÄIVÄISINÄ:  
LAUANTAINA 27.3.2004 KELLO 11-17  
JA  
SUNNUNTAINA 28.3.2004 KELLO 11-16

Suussasulavat herkut pääsiäiskahvilasta

merimieskirkko täynnä pääsiäisherkuja  
suoraan Suomesta

- ◆ *mämmiä*
- ◆ *pääsiäismunia*
- ◆ *makeisia*
- ◆ *elintarvikkeita*
- ◆ *juomia*
- ◆ *ja paljon muuta*

Pääsiäisosastoltamme löydät kauniit pääsiäiskoristeet

Lapsille ohjattua ohjelmaa ja hauskaa puuhaa ja  
yllätyksiä  
ja kaikille lapsenmielisille tombola

Huimat alennusmyyntihinnat  
lasi-, keramiikka-, tekstiili- ja kirjaosastolla  
tule tutustumaan, tämä tilaisuus ei toistu!

Sydämellisesti tervetuloa!!!

---

## MEDEDELINGEN — TIEDOTUKSIA

---

### WK Amsterdam

Sportpark Watergraafsmeer'ssä Amsterdamissa järjestetään 06. kesäkuuta 2004 monikansalliset jalkapallon ja musiikin MM-kisat Kisojen tarkoitus on lähentää Alankomaissa asuvia eri kansallisuksiatoisiinsa.

Olisi hienoa, jos turnaukseen osallistuisi myös suomalainen jalkapallojoukkue.

Lisätietoja ja ilmoittautumiset: [www.wkamsterdam.nl](http://www.wkamsterdam.nl) ja kysymyksiin vastaa myös Hans van den Akker, puh. 06-205 64 874

In Sportpark Watergraafsmeer in Amsterdam wordt op 6 juni 2004 een multicultureel voetbal- en muziekevenement georganiseerd met als doel de verbredering van de nationaliteiten die in Nederland wonen.

Het zou prachtig zijn als er aan dit toernooi ook een Fins voetbalteam zou deelnemen.

Informatie en opgave: [www.wkamsterdam.nl](http://www.wkamsterdam.nl). Vragen worden beantwoord door Hans van den Akker, telefoonnummer 06-205 64 874.

---

### Amsterdamin kunniapääkonsulaatti Honorair consulaat-generaal in Amsterdam

Suomen uusi kunniapääkonsulaatti Amsterdamissa on aloittanut toimintansa. Kunniapääkonsulina toimii **Evert H. Vink**.

#### Yhteystiedot:

Leidsegracht 19, 1017 NA Amsterdam

puh. 020-6263323 (virka-aikana konsulaatin ollessa suljettu 070-3469754, virka-ajan ulkopuolella 06-53173548)

fax 020-6248847

**Kunniapääkonsulaatti on avoinna ma - pe klo 10.00 - 12.00.**

Het nieuwe honoraire consulaat-generaal van Finland in Amsterdam heeft zijn werkzaamheden gestart. De honoraire consul-generaal is **Evert H. Vink**.

#### Adres:

Leidsegracht 19, 1017 NA Amsterdam

tel. 020-6263323 (tijdens kantooruren wanneer het consulaat gesloten is tel. 070-3469754, buiten kantooruren tel. 06-53173548)

fax 020-6248847

**Het honoraire consulaat-generaal is geopend van maandag t/m vrijdag van 10.00 uur tot 12.00 uur.**

### Vuokralle tarjotaan

Etsitkö tilapäistä asuntoa Amsterdamista muutamaksi kuukaudeksi?  
Lisätietoja ilf. puh. +31-(0)6-29028846/Tuula Seppä

Vocaal Talent Nederland presenteert:

## **Northern Lights**

Nationaal Jeugdkoor  
o.l.v. Wilma ten Wolde

m.m.v. Taru-Maaria Kuparinen-Säilä, kantele

Werken van o.a. Pekka Kostinen, Aulis Sallinen,  
Einojuhani Rautavaara en Oskar Merikanto.

Finland heeft een traditie opgebouwd van componisten die interessante stukken voor koor schrijven. We hebben de mooiste composities voor gelijke stemmen uitgezocht. Daarnaast laten we ook graag de Finse kantele horen, het nationale instrument van Finland.

### Concerten:

Vrijdagavond 12 maart, 20.15 uur  
Pieterskerk, Utrecht  
[www.pieterskerkconcerten.nl](http://www.pieterskerkconcerten.nl)

Zondagmiddag 14 maart, 15.30 uur  
Grote of St. Martinikerk, Doesburg  
[www.stidomu.nl](http://www.stidomu.nl)

Kaartverkoop vanaf 45 minuten voor aanvang van het concert bij de kassa van de kerk.

Vocaal Talent Nederland, Utrecht, 030 236 12 58,  
[info@vocaaltalent.nl](mailto:info@vocaaltalent.nl)

## LASKIAISRIEHA ELI SUOMALAISIA "KOHTALOTOVEREITA" LUMESSA!

Helmikuun 15. päivänä kokoontui joukko Alankomaat-Suomi Yhdistyksen nuoria jäseniä laskiaisriehaan De Uithof-urheilukeskukseen Haagissa. Tietysti sinä päivänä urheiltiin reilusti, mutta oikeastaan oli kysymys siitä, että nuoremman polven hollantilais-suomalaisilla oli näin tilaisuus tutustua toisiinsa. Sillä missä olisi suomalaisina parempi tavata toisiaan kuin lumessa? Siellä lumilautailtiin, lasketelttiin ja ennen kaikkea kaatuiltiin. Mutta hauskaa meillä kyllä oli.

Oli tosi kivaa tavata suomalaisia "kohtalotovereita" täällä Hollannissa. Se luo toki yhteenkuuluvaisuutta. Oli ensin kyllä vähän outoa täällä lähellä kotia kuulla suomalaisia ääniä ja todeta, ettei olekaan ainoa suomalainen täällä. Keskustelukieli ei ollut ihan selkeä, yksi puhui suomea, toinen vastasi hollanniksi, mutta me kaikki ymmärsimme kyllä toisiamme.

Urheilusuoritusten jälkeen syötiin yhdessä lounasta ja juteltiin itävaltalaisissa tunnelmissa. Siellä pidettiin myös arpajaiset, joissa oli voittoina kaikenlaista tavaraa. Se oli oikein onnistunut päivä, joka varmasti kannattaa uusia. Olisi hauska jo tietää, mitä me ensi kerralla teemme!

Elsa van Bruggen

*(käännöksessä avustanut Pirkko van Bruggen)*



## FINSE 'LOTGENOTEN' IN DE SNEEUW

Op 15 februari trokken een aantal jonge leden van de Vereniging Nederland Finland er op uit om zich uit te leven in het sportcomplex De Uithof in Den Haag. Natuurlijk werd er veel gesport deze dag, maar waar het allemaal om ging, was het maken van nieuwe contacten onder de jongere generatie Nederlanders en Finnen. Want waar kun je als Finnen onder elkaar nou beter afspreken dan in de sneeuw? Daar werd gesnowboard, geskied en vooral veel gevallen. Maar lol hadden we wel.

Leuk was het zeker om eens wat Finse 'lotgenoten' in Nederland te ontmoeten. Schept toch een band. Het was even wennen om niet ver van huis Finse klanken te horen en te merken dat je niet de enige Fin in Nederland bent. De voertaal was dan ook niet helemaal duidelijk, de ene sprak Fins, de ander antwoordde in het Nederlands, maar we begrepen elkaar wel.



Na de activiteiten werd lekker geluncht en nagepraat in Oostenrijkse sferen. Ook vond er een verloting plaats waarin allerlei spulletjes werden gewonnen. Het was een heel geslaagde dag, zeker voor herhaling vatbaar.

Ben erg benieuwd wat we in de toekomst gaan doen!

Elsa van Bruggen



## FINSE EVENEMENTEN / SUOMALAISTAPAHTUMIA

7.3.	Rotterdam (De Doelen, 010-2171717); Kamermuziek op zondagmorgen (om 11.00 uur), o.a. "Duettino Basso" van Hauta-aho/kamarimusiikkia sunnuntaiaamuna (klo 11.00), ohjelmassa mm. Hauta-ahon "Duettino Basso"
8.3.	Groningen (De Oosterpoort, 050-3680368); Concert van Värttinä/Värttinän konsertti
9.3.	Utrecht (Tivoli de Helling); Concert van Värttinä/Värttinän konsertti
10.3.	Tilburg (013); Concert van Värttinä/Värttinän konsertti
11.3.	Amsterdam (Paradiso); Värttinä en Merlijn Twaalfhoven/Värttinä ja Merlijn Twaalfhoven
12.3.	Utrecht (Pieterskerk); Nationaal Jeugdkoor m.m.v. Taru-Maaria Kuparinen-Säilä (kantele) met werken van o.a. Pekka Kostiainen, Aulis Sallinen, Einojuhani Rautavaara en Oskar Merikanto/Nationaal Jeugdkoor ja Taru-Maaria Kuparinen-Säilä (kantele) esittävät mm. Pekka Kostiaisen, Aulis Sallinen, Einojuhani Rautavaaran ja Oskar Merikannon sävellyksiä
14.3.	Doesburg (Grote of St. Martinikerk); Nationaal Jeugdkoor m.m.v. Taru-Maaria Kuparinen-Säilä (kantele) met werken van o.a. Pekka Kostiainen, Aulis Sallinen, Einojuhani Rautavaara en Oskar Merikanto/Nationaal Jeugdkoor ja Taru-Maaria Kuparinen-Säilä (kantele) esittävät mm. Pekka Kostiaisen, Aulis Sallinen, Einojuhani Rautavaaran ja Oskar Merikannon sävellyksiä
- 15.3.	Angerlo (Evenbeeld, Mariëndaalseweg 21, 0313-477024); tentoonstelling "Nokia connects Evenbeeld" met werken van de gehandicapten van Hempankaari in Nokia/Hempankaaren toimintakeskuksen kehitysvammaisten taidenäyttely "Nokia connects Evenbeeld"
<b>4.4</b>	<b>Algemene Ledenvergadering Vereniging Nederland-Finland/Yleinen jäsenkokous</b>
4.4.	Amsterdam (Cristofori, Prinsengracht 581-583, 020-6268485); pianoconcert van Antti Siirala/pianisti Antti Siiralan konsertti (klo 15.00)
-12.4.	Heerlen (Stadsgalerie, Bongerd 18); tentoonstelling "Geen uitzicht zo ver - hedendaagse landschappen", uit Finland Nanna Hänninen/taidenäyttelyssä mm. Nanna Hännisen töitä
19.4.	Amsterdam (Concertgebouw); City of Birmingham Symphony Orchestra and Chorus o.l.v. Sakari Oramo speelt "The Dream of Gerontius" van Elgar/Birminghamin sinfoniaorkesteri ja kuoro esittävät Sakari Oramon johdolla Elgarin "The Dream of Gerontius"

23.4. Utrecht (Vredenburg, Vredenburgpassage 77, 030-2314544); het Nederlands Radio Symfonie Orkest o.l.v. Eri Klas speelt o.a. muziek van Sibelius/ *Nederlands Radio Symfonie Orkest soittaa Eri Klasin johdolla mm. Sibeliuksen musiikkia (Laetare anima mea, Ab imo pectore + Serenadi op 69/2)*

## SUOMI-SEURAN SUOMEN KIELEN JA KULTTUURIN SEMINAARI 2004

**S**uomi-Seura r.y. järjestää suomen kielen ja kulttuurin seminaari heinäkuussa 5. - 23. päivä (saapumispäivä sunnuntai 4.heinäkuuta).

Suomi-Seuran seminaari kokoaa ulkosuomalaisnuoria yhteen ympäri maailmaa opiskelemaan suomen kieltä sekä tutustumaan Suomeen ja suomalaisuuteen. Suomi-Seuran seminaari ei ole pelkkä kielikurssi, vaan se tarjoaa osallistujille ainutlaatuisen tilaisuuden tutustua muihin samankaltaisiin nuoriin.

Seminaarin on suunnattu 18 vuotta täyttäneille mutta mielellään alle 30-vuotiaille ulkosuomalaisnuorille. Seminaariin sisältyy suomen kielen opetusta noin 50 oppituntia, joilla käydään läpi kielioppia ja sanastoa sekä tehdään kirjallisia ja suullisia harjoituksia. Suomen kieltä opetetaan kolmessa tasoryhmässä (alkeis-, keski- ja jatkoryhmät). Kurssin lopussa on kirjallinen kielikoe, jonka perusteella opiskelijat saavat arvosanatodistuksen (seminaarista on mahdollisuus saada 4 opintoviikkoa). Ohjelmaan sisältyy lisäksi luentoja mm. Suomen historiasta, politiikasta, suomalaisesta musiikista ja taiteesta (noin 30 tuntia). Seminaarin aikana tehdään kaksi päivän pituista retkeä, toinen Helsinkiin ja toinen Tuusulan Rantatielle, Jean Sibeliuksen, Aleksis Kiven ja Pekka Halosen maisemiin. Seminaariin sisältyy myös vapaa-ajanohjelmaa: saunomista, makkaranpaistoa, suomalaisia elokuvia, suomalaisia paritansseja ja päättäjäsillanvietto (viikonloppuisin ei ole järjestettyä ohjelmaa).

Opetuskieli on suomi ja englanti. Luennot pidetään englanniksi. Pyrimme puhumaan suomea mahdollisimman paljon seminaarin aikana.

Seminaari pidetään Kiljavan opistolla Nurmijärvellä, noin 48 km päässä Helsingistä. Opisto sijaitsee luonnonkauniilla mäntynummella kirkasvetisen Sääksjärven rannalla. Seminaarin hinta on 890 euroa. Se sisältää opetuksen, opetusmateriaalin, täysihoidon (2 hengen huoneissa) ja retket. Lisämaksusta mahdollisuus saada myös 1 hengen huone (huoneita tarjolla rajoitetusti ja ne on varattava etukäteen). Suomi-Seura jakaa seminaariin osallistuville mutampia apurahoja taloudellisiin perustein. Apuraha voi hakea 18-30-vuotias nuori, jolla on suomalaiset sukujuuret (max. 250 euroa). Euroopan ulkopuolella asuva nuori voi lisäksi hakea matka-apuraha (max. 250 euroa).

Seminaarin hakulomakkeet tulee palauttaa Suomi-Seuraan 1. huhtikuuta.2004 mennessä (vapaita paikkoja voi tiedustella ilmoittautumisajan jälkeen). Hakulomakkeet voi tulostaa suoraan seuran kotisivuilta:

<http://www.suomi-seura.fi/> ja [www.suomi-seura.fi](http://www.suomi-seura.fi)

Tarvittaessa postitamme ja faksaamme lomakkeet:

Suomi-Seura r.y.

Mariankatu 8 B

00170 Helsinki

FIN - FINLAND

puh. +358-9-684 1210 fax. +358-9-684 121 40

sähköposti: [suomis@suomi-seura.fi](mailto:suomis@suomi-seura.fi)

---

## CURSUS VAN SUOMI-SEURA OVER FINSE TAAL EN CULTUUR

Van 5 tot 23 juli 2004 (aankomst op 4 juli) zal Suomi-Seura weer een traditionele cursus van drie weken organiseren voor afstammelingen van Finse emigranten. De deelnemers moeten boven de 18 jaar zijn en liefst niet ouder zijn dan dertig jaar. Kennis van de Finse taal is niet vereist. Er zal les worden gegeven in het Engels. Een grondige kennis van het Engels is daarom noodzakelijk.

Het programma:

Ongeveer 50 lessen Finse taal: grammatica, vocabulaire, en schriftelijke en mondelinge oefeningen. Het Fins zal worden onderwezen in kleine groepen op drie niveaus: beginnelingen, studenten die al wat kennis hebben opgedaan en gevorderden. Verder zal ongeveer 30 uur in het Engels les worden gegeven over aspecten van de Finse maatschappij, geschiedenis, cultuur en kunst. Excursies zullen worden georganiseerd naar Helsinki en het Tuusula gebied. Het programma omvat ook sociale evenementen, zoals sauna bezoek, Finse films, Finse dansfeesten en een afscheidsfeest.

De deelnemers zullen een certificaat krijgen. Gedurende de weekeinden is er geen onderwijs of georganiseerd sociaal programma.

Plaats: Nurmijärvi, Kiljava Instituut, ongeveer 48 km van Helsinki.

Prijs: de kosten zijn 890 euro, waarbij is inbegrepen het inschrijfgeld, logies (twee deelnemers per kamer), maaltijden, studiemateriaal en de reizen gedurende de periode van drie weken. Er zijn een paar éénpersoons kamers beschikbaar tegen extra kosten. Reiskosten naar en vanuit Kiljava voor en na het begin van de cursus zijn niet inbegrepen. Dit geldt ook voor reizen die op persoonlijk initiatief worden ondernomen gedurende de cursus.

Beurzen (tot maximaal 250 euro per persoon) zijn beschikbaar voor personen tussen de 18 en 30 jaar die tot de cursus zijn toegelaten. Behalve deze studiebeurzen zijn er ook een paar reisbeurzen (tot maximaal 250 euro) beschikbaar. Personen onder de dertig jaar die van Finse afkomst zijn en van buiten Europa komen, kunnen hier een aanvraag voor indienen.

Sluitingsdatum voor aanmelding: 1 april 2004. Latere aanmeldingen kunnen alleen worden gehonoreerd wanneer er hierna nog plaats is.

Voor meer informatie en aanmeldingsformulieren kunt U contact opnemen met:

Suomi-Seura r.y./Finland Society:

adres: Mariankatu 8 B, FI-00170 Helsinki, FINLAND

tel. +358-9-684 1210, fax. +358-9-684 121 40, e-mail: [suomis@suomi-seura.fi](mailto:suomis@suomi-seura.fi),

De aanmeldingsformulieren kunnen worden gedownload van de website:

[www.suomi-seura.fi](http://www.suomi-seura.fi)

*(Nederlandse vertaling: Arnold Pieterse)*

---

## NOTULEN ALV 2003

### **N**otulen van de algemene ledenvergadering van de Vereniging Nederland-Finland op 10 april 2003 in de Finse Zeemanskerk in Rotterdam.

Aanwezig: 8 leden, 1 lid van de kascommissie, 3 bestuursleden en 2 interim bestuursleden.

Er zijn 4 afzeggingen binnengekomen: Terttu Jansen, Minnä Rätty, secretaresse Mervi Leveelahti en bestuurslid Pirkko van Bruggen.

#### **1. Opening**

Irma Schoemakers, voorzitter, opent om 20.08 uur de vergadering en houdt een korte openingstoespraak.

#### **2. Goedkeuring notulen Algemene Ledenvergadering 18 april 2002.**

Irma Schoemakers stelt een wijziging in de agenda voor. De bestuursverkiezingen zullen om 21.00 uur plaatsvinden, omdat een kandidaat bestuurslid dan aanwezig is. Dit wordt goedgekeurd.

In de agenda staat niet dat Irma Schoemakers ook aftreedt en zich niet herkiesbaar stelt. Derhalve zijn er nu 3 vacatures en 2 kandidaten.

Er zijn geen aanmerkingen op de notulen en deze worden goedgekeurd.

#### **3. Goedkeuring jaarverslag van de secretaris over het jaar 2002.**

Het jaarverslag is uitgedeeld op de algemene ledenvergadering op 10 april 2003. De secretaris, Sandra Buskens, leest het verslag in verkorte vorm voor. Het jaarverslag wordt goedgekeurd.

##### *Vraag/opmerking 1.*

Evert Schut stemt in met de lovende woorden over Aviisi.

##### *Vraag 2.*

Herman Schoemakers wil graag de oorzaak van het dalende ledental weten.

##### *Antwoord:*

Op de contactdag van Finse organisaties is hierbij stilgestaan, maar niemand weet waar die daling vandaan komt. Iedereen tast in het duister. De nieuw binnenkomende Finnen zijn niet te vinden en de klassieke combinatie Finse vrouw/Nederlandse man stijgt niet. Misschien ligt het aan de landelijkheid van de VNF. Wanneer men op postcode kijkt, dan ziet men dat het verloop in de Randstad hoger is, maar daar zit wel de grootste groep leden. Mensen worden minder snel lid van een vereniging. Harmen Strikwerda geeft aan dat er ca. 20 leden zijn afgevoerd wegens wanbetaling.

Ton Pichel stelt voor om bij afmeldingen te vragen waarom ze hun lidmaatschap opzeggen. Harmen Strikwerda geeft aan dat de reden vaak al wordt gegeven. Meestal gaat men terug naar Finland of gaat men naar een ander land verhuizen. Jongeren hebben het vaak na 2 jaar wel gezegd bij een vereniging.

Irma Schoemakers vertelt dat in de komende Aviisi een enquête komt voor Finse (Fins/Nederlandse) jongeren. Dit is een actie van het bestuur om na te gaan wat er leeft bij jongeren van de tweede generatie.

Helinä Luttinen geeft aan dat de Erasmus Universiteit in samenwerking met de Zeemanskerk een onderzoek heeft gedaan naar Finse gezinnen. Misschien kunnen we de uitslagen benutten.

Daarnaast wil ze graag weten waarom VNF geen machtigingen naar de leden stuurt. Harmen Strikwerda antwoordt dat dit aanpassing vereist in de software en dat een acceptgiro uitnodigt tot betalen. De opmerking zal hij wel in gedachten houden. Misschien zijn er ook leden weggegaan, omdat er minder kortingen zijn voor onze leden.

Om leden te werven hebben wij wederom een stand op de Finse kerstmarkt gehad, waar folders van onze Vereniging zijn uitgedeeld.

#### **4. Goedkeuring van het verslag van de penningmeester over het jaar 2002.**

De penningmeester, Harmen Strikwerda, geeft toelichting op het financieel jaarverslag welke bestaat uit een balans per 31 december 2002, een resultatenrekening en drie specificaties.

Vraag 1.

Evert Schut vraagt waarom de vergoeding voor de secretaresse van het bestuur, Mervi Leveelahti, wisselt.

Antwoord:

Harmen Strikwerda legt uit dat de vergoeding in 2002 is afgerond naar boven.

Het financieel jaarverslag wordt goedgekeurd.

#### **5. Verslag van de kascommissie over het jaar 2002.**

Kascommissielid Ton Pichel leest het verslag van de kascommissie voor. De kascommissie heeft het verslag goedgekeurd en stelt voor de penningmeester te dechargeren voor het gevoerde financiële beleid. De vergadering stemt hier mee in.

#### **6. Benoeming van de leden van de kascommissie voor het jaar 2003.**

De huidige leden, Kirsi van Rijn-Nikkinen en Ton Pichel, stellen zich nog voor één jaar beschikbaar. Dit is wel het laatste keer, want dit wordt het derde jaar.

#### **7. Goedkeuring nieuwe statuten.**

In verband met de belangrijkheid wordt dit agendapunt omgedraaid met de bestuursverkiezing.

Arnold Pieterse geeft een toelichting waarom er nieuwe statuten nodig zijn. De oude statuten waren verlopen en aantal zaken was vaag of niet meer van deze tijd. Zo was het herbenoemen en aftreden van bestuursleden vaag omschreven, het karakter van de notulen was op het bedrijfsleven gericht en er werd gesproken over stemrecht per familie.

De eerste versie van de nieuwe notulen zijn voorgelegd aan jurist Pekka Timmonen en een notaris. Hun commentaar is verwerkt, voordat de publicatie in Aviisi 2003-1 ver-

scheen. Op de publicatie is gereageerd door de heer Ottema. De heer Ottema heeft veel ervaring met dergelijke zaken en zijn commentaar is verwerkt, waarna de definitieve versie in Aviisi 2003-2 is gepubliceerd. De notulen worden nu voor een onbepaalde periode aangegaan.

*Vraag 1.*

Herman Schoemakers vraagt of artikel 2 ongewijzigd is gebleven.

*Antwoord:*

Arnold Pieterse ontkent dit. Er wordt nu gesproken over vriendschapsbanden, terwijl in de oude notulen het doel van de vereniging meer op het bedrijfsleven gericht was.

*Vraag 2.*

Päivi Schot vindt dat de verklaring van gewone leden duidelijker kan. Je hoeft immers geen samenwonende partner te hebben.

*Antwoord:*

Dit wordt meegenomen.

*Vraag 3.*

Evert Schut mist in artikel 7 de wanbetalers.

*Antwoord:*

Volgens Harmen Strikwerda zijn zij omschreven in artikel 7d.

*Vraag 4.*

Bas Schot vindt artikel 14.5 een ruim begrip. Hij wil liever daar de Finse Zeemanskerk neerzetten.

*Antwoord:*

Harmen Strikwerda geeft aan dat dit artikel wordt ingeroepen bij opheffing van de Vereniging. Misschien bestaat de Finse Zeemanskerk ook niet meer. Daarom wordt de ruime omschrijving gehandhaafd.

De nieuwe statuten worden aangenomen met 14 stemmen voor en 0 tegen.

## **8. Bestuursverkiezing.**

Er zijn 3 vacatures. Irma Schoemakers, Jasiu van Haarlem en Sandra Buskens treden af. Irma Schoemakers stelt Helinä Luttinen en Johanna Kamunen voor aan de leden als nieuwe bestuursleden. Zij vertellen kort iets over zichzelf.

Er is nu nog één vacature. Gezien de samenstelling van het bestuur is het wenselijk dat er iemand met een Nederlandse achtergrond in het bestuur komt. De derde kandidaat, Erik van Eeten, is inmiddels geïnterviewd, maar heeft om bedenktijd gevraagd.

Harmen Strikwerda vraagt de leden mandaat om Erik van Eeten volledig te mogen installeren als bestuurslid, wanneer hij ja zegt. Zo niet, dan kan hij alleen als interim-lid deelnemen aan het besturen en wordt hij volgend jaar benoemd door de ALV. Wanneer Erik van Eeten afziet, dan zal een eventuele andere kandidaat worden aangenomen als interim-bestuurslid.

Met 13 stemmen voor en 1 tegen wordt het mandaat goedgekeurd.

De leden keuren de toetreding van Helinä Luttinen en Johanna Kamunen goed en ze worden met applaus begroet in het bestuur.

Arnold Pieterse neemt het voorzitterschap over. Jasiu van Haarlem is reeds eerder in het jaar afgetreden wegens privé-omstandigheden. Hij heeft diverse activiteiten (mede) georganiseerd, zoals de voorjaarswandeling. Het bestuur bedankt hem voor zijn grote inzet en stuurt hem een boeket bloemen.

Anja Guldemond neemt afscheid van Irma Schoemakers en Sandra Buskens. Anja Guldemond roemt de grote inzet van Irma Schoemakers, die alles per spoor aflegt en dankt Sandra Buskens voor het maken van notulen en het organiseren van activiteiten. Anja Guldemond biedt beiden een boeket bloemen aan namens het bestuur en de leden.

Irma Schoemakers treedt terug in de zaal, Sandra Buskens blijft achter de tafel in verband met het maken van de notulen. De twee nieuwe bestuursleden nemen plaats achter de tafel.

Evert Schut neemt het woord voor Irma Schoemakers en roemt haar diverse speeches, die van uitstekende kwaliteit waren.

### **9. Contributiebeslissingen voor het jaar 2003.**

Het bestuur is door de jaren heen behoudend geweest met verhogingen. Nu wil het bestuur de contributie dan toch verhogen naar 22,50 euro (was 21 euro) voor gewone leden. De bedrijfsleden betalen het dubbele.

Het voorstel wordt aangenomen.

### **10. Activiteitenplan.**

Op Vappu (26/4) komt Kati Pellinen spelen. Juhannus wordt dit jaar weer in Zeemanskerk gevierd en voor het Onafhankelijkheidsfeest is inmiddels een optie genomen op Sociëteit De Witte. In mei wordt in Amsterdam het Fins Filmfestival gehouden.

Joop Susan wil aan het einde van het jaar stoppen met Aviisi. Kati Juntikka heeft interesse, maar heeft nog geen besluit genomen. Ze stelt zichzelf kort in het Engels voor.

Arnold Pieterse is nu 5 jaar redacteur van Aviisi. Er is nog geen reactie gekomen op de oproep in Aviisi voor vervanging. Hij wil het eventueel samen met iemand doen. Arnold Pieterse dankt Joop Susan voor zijn enorme inzet.

### **11. Rondvraag.**

Vanuit de aanwezige leden komen geen vragen.

### **12. Sluiting.**

De voorzitter bedankt de aanwezigen voor hun bijdrage en sluit de vergadering om 21.51 uur, met uitnodiging voor een hapje en een drankje.

Rotterdam, 10 april 2003. **Sandra Buskens**



---

# VUOSIKOKOUKSEN PÖYTÄKIRJA 2003

## **Suomen Merimieskirkossa 10. huhtikuuta 2003 pidetyn Suomi-Alankomaat yhdistyksen vuosikokouksen pöytäkirja.**

Läsnä: 8 jäsentä, 1 tilintarkastaja, 3 hallituksen jäsentä ja 2 väliaikaista hallituksen jäsentä. Poissaolevat, jotka ilmoittivat siitä: Terttu Jansen, Minna Rätty, sihteeri Mervi Leveelahti sekä hallituksen jäsen Pirkko van Bruggen.

### **1. Avaus**

Puheenjohtaja Irma Schoemakers aloitti kokouksen klo 20.08 lyhyellä alkupuheella.

### **2. 18. huhtikuuta 2002 pidetyn vuosikokouksen pöytäkirjan hyväksyminen.**

Irma Schoemakers ehdottaa muutosta kokouslistaan. Hallituksen valitsemiskokous alkaa klo 21 sillä yksi jäsen ehdokkaista ei ole vielä saapunut. Ehdotus hyväksytään.

Kokouslistalla ei mainita Irma Schoemakersin eroamisesta puheenjohtajan asemasta eikä sitä, ettei hän halua tulla uudelleen valituksi. Siksi on nyt 3 hallituksen jäsenen paikka auki ja 2 jäsen ehdokasta.

Pöytäkirjaan liittyviä huomautuksia ei ole, joten se hyväksytään.

### **3. Sihteerin kirjoittaman vuoden 2002 vuosikertomuksen hyväksyminen.**

Vuosikertomus jaettiin vuosikokouksessa 10. huhtikuuta 2003 jäsenille. Sihteeri Sandra Buskens lukee sen lyhennettynä ääneen. Vuosikertomus hyväksytään.

1. Kysymys/Huomautus.

Evert Schut kehuu Aviisia.

2. Kysymys.

Herman Schoemakers haluaa kuulla syyn jäsenlukumäärän laskuun.

Vastaus:

Suomalaisten järjestöjen yhdyspäivien aikana tähän asiaan paneuduttiin, mutta jäsenmäärän laskun syytä ei saatu selville. Se on hämärän peitossa. Uusia suomalaistulokkaita ei löydy, eikä klassinen suomalaisnainen/hollantilaismies-yhdistelmä-lukumäärä nouse. Ehkä se liittyy yhdistyksen alueelliseen asemaan. Postikoodien perusteella on suurin jäsenkato Randstadin alueella, vaikka toisaalta samalla alueella asuu suurin osa jäseniä. Yleensä ei nykyään liitytä niin usein yhdistykseen. Harmen Strikwerda ilmoittaa n. 20 jäsenen poistamisesta, koska laiminlöivät jäsenmaksun maksamisen.

Ton Pichel ehdottaa kysyttäväksi syytä, miksi ihmiset eroavat yhdistyksestä. Harmen Strikwerdan mukaan syy usein mainitaan. Useimmissa tapauksissa ihmiset palaavat Suomeen tai muuttavat muualle. Nuoriso eroaa usein 2 vuoden jälkeen.

Irma Schoemakers mainitsee, että tulevassa Aviisin numerossa pidetään kysely suomalaisen (suomalaisen/hollantilaisen) nuorison kesken. Tämä on hallituksen pyrkimys saada selville, mikä kiinnostaa seuraavan ikäpolven nuoria.

Helinä Luttinen kertoo Erasmus Yliopiston tehneen yhteistyössä Suomen Merimieskirkon

kanssa tutkimuksen suomalaisperheistä. Ehkä voimme käyttää tutkimuksen tuloksia. Hän haluaa myös kysyä, miksi yhdistys ei lähetä jäsenille maksuvaltakirjoja. Harmen Strikwerda vastaa, että se vaatisi softwaremuutoksia, ja että postiosoituskortti on maksuvaatimus samalla. Hän aikoo pitää kysymyksen mielessään kuitenkin. Ehkä yksi syy jäsenien eroamiseen on jäsenalennusten harveneminen.

Uusien jäsenten saamiseksi oli meillä taas pöytä Joulumyyjissä. Yhdistyksen mainoslehtisiä jaettiin.

#### **4. Rahastonhoitajan vuoden 2002 vuosikertomuksen hyväksyminen.**

Rahastonhoitaja Harmen Strikwerda selittää tarkemmin tilikertomustaan, johon liittyy tilinpäätös 31. joulukuuta 2002, tuloslaskelmat ja kolme tarkempaa tilinselvitystä.

1. Kysymys.

Evert Schut kysyy, miksi hallituksen sihteerin Mervi Leveelahden korvaussumma vaihtelee.

Vastaus:

Harmen Strikwerda vastaa, että korvaussummaa on vuoden 2002 aikana pyöristetty ylöspäin.

Vuoden tilikertomus hyväksytään.

#### **5. Tilintarkastajien vuoden 2002 raportti.**

Tilintarkastaja Ton Pichel lukee tilintarkastajien raportin. Tilintarkastajat ovat hyväksyneet tilikertomuksen, ja he ehdottavat tilinpäätöstä rahastonhoitajalle. Ehdotus hyväksytään.

#### **6. Vuoden 2003 tilintarkastajien nimitys.**

Nykyiset tilintarkastajat Kirsi van Rijn-Nikkinen ja Ton Pichel haluavat toimia vielä yhden vuoden. Se on sitten viimeinen kerta, koska tuleva vuosi on jo kolmas kerta.

#### **7. Uusien sääntöjen hyväksyminen.**

Koska tämä kohta on hyvin tärkeä, siirretään sen käsittely hallituksen valitsemisen jälkeen. Arnold Pieterse selittää, miksi uudet säännöt ovat tarpeelliset. Vanhat säännöt eivät päteneet, monikaan kohta ei ollut selkeä eikä aikansa tasalla. Siten on hallituksen jäsenten uudelleen valitseminen hyvin epäselvästi mainittu, kokouspöytäkirjojen muoto oli kohdistettu liike-elämälle ja säännöissä puhuttiin perhekeskeisestä äänestysoikeudesta

Ensimmäinen uusi versio annettiin Pekka Timosen ja erään notaarin tarkistettavaksi. Heidän lausuntonsa otettiin varteen. Sen jälkeen teksti julkaistiin Aviisin 2003-1 numerossa. Tekstiin reagoi herra Ottema. Hän tietää paljon näistä asioista. Hänen kommenttinsa otettiin mukaan tekstiin, lopullinen versio julkaistiin Aviisin 2003-2 numerossa. Säännöt pätevät nyt epämääräisen ajan.

1. Kysymys.

Herman Schoemakers kysyy, pysykö 2. pykälä muuttumattomana.

Vastaus:

Arnold Pieterse vastaa kieltävästi. Nyt mainitaan ystävyysuhteet, kun taas vanhoissa säännöissä yhdistyksen kohteena oli enimmäkseen liike-elämä.

2. Kysymys.

Päivi Schotin mielestä tavallisen jäsenyyden kuvaus voisi olla selkeämpi. Ei tarvitse olla

asuinkumppania.

Vastaus:

Huomautus otetaan huomioon.

3 Kysymys.

Evert Schut ei löydä 7.pykälästä maksujen laiminlyöjiä.

Vastaus:

Harmen Strikwerdan mukaan niistä mainitaan 7d pykälässä.

4 Kysymys

Bas Schotin mielestä pykälä 14.5. on laajaselitteinen. Hän haluaa siihen Suomen Merimieskirkon mainittavaksi.

Vastaus:

Harmen Strikwerda mainitsee, että tätä pykälää tarvitaan yhdistyksen lakkauttamisessa. Voi olla, ettei Suomen Merimieskirkko silloin enää toimikaan. Siksi on tämä pykälä laajaselitteinen.

Uudet säännöt hyväksytään 14 äänellä 0 vastaan.

## **8.Hallituksen valitseminen.**

3 paikkaa on auki. Irma Schoemakers, Jasiu van Haarlem ja Sandra Buskens ovat eromassa. Irma Schoemakers esittää Helinä Luttisen ja Johanna Kamusen jäsenille uusiksi hallituksen jäseniksi. He esittelevät itsensä lyhyesti.

On vielä yksi paikka vapaana. Ottaen huomioon hallituksen kokoonpanon on toivottavaa, että seuraava jäsen ehdokas olisi syntyperäinen hollantilainen. Kolmatta ehdokasta Erik van Eetenä on haastateltu, ja hän on pyytänyt ajattelu-aikaa.

Harmen Strikwerda pyytää jäseniltä valtuuksia valita Erik van Eeten hallituksen jäseneksi, mikäli tämän vastaus on myönteinen. Ellei käy, hänestä tulee väliaikainen jäsen, ja hänet nimitetään seuraavan vuoden vuosikokouksessa. Jos Erik van Eeten kieltäytyy, tulee jostain muusta jäsenestä väliaikainen hallituksen jäsen.

13 äänellä 1 vastaan hyväksytään valtuudet.

Jäsenet hyväksyvät Helinä Luttisen ja Johanna Kamusen uusiksi hallituksen jäseniksi ja heidät toivotetaan kättentaputuksin tervetulleiksi.

Arnold Pieterse rupeaa puheenjohtajaksi. Jasiu van Haarlem on jo aikaisemmin henkilökohtaisista syistä eronnut hallituksesta. Hän on ollut mukana järjestämässä erilaisia aktiviteetteja, kuten syyskävelyretkeä. Johtokunta kiittää häntä suuresta työpanoksesta ja lähettää hänelle kukkakimpun.

Anja Guldemond hyvästelee Irma Schoemakersin ja Sandra Buskensin. Hän kehuu Irma Schoemakersin suurta työpanosta. Irma käyttää matkoihin juna. Anja Guldemond kiittää Sandra Buskensia pöytäkirjojen teosta ja aktiviteettien järjestämisistä. Molemmat saavat Anja Guldemondilta kukkakimpun hallituksen ja tavallisten jäsenten puolesta.

Irma Schoemaker siirtyy läsnäolijoiden puolelle, Sandra Buskens jää pöydän ääreen kirjoittamaan pöytäkirjaa. Molemmat uudet hallituksen jäsenet siirtyvät kokoukspöydän ääreen. Evert Schut kohdistaa sanansa Irma Schoemakersille kehuen tämän erilaisia laadukkaita puheita.

## 9. Vuoden 2003 jäsenmaksut.

Johtokunta on vuosien kuluessa ollut pidättyväinen jäsenmaksujen suhteen. Nyt se kuitenkin haluaa korottaa jäsenmaksuja 22,50 euroon (oli 21 euroa) tavallisille jäsenille. Liikejäsenet maksavat kaksinkertaisesti. Ehdotus hyväksyttiin.

## 10. Aktiviteettisuunnitelmat.

Kati Pellinen tulee Vappuna (26.4) esiintymään. Juhannusta vietetään tänä vuonna taas Merimieskirkolla, ja Isenäisyyspäiväjuhlaa varten on jo varattu Societeit de Witte. Toukokuussa pidetään Amsterdamissa suomalainen elokuvafestivaali.

Joop Susan haluaa vuoden lopulla lopettaa Aviisin parissa työskentelyn. Kati Juntikka on kiinnostunut, mutta ei ole vielä päättänyt. Hän esittelee lyhyesti itsensä englanniksi.

Arnold Pieterse on ollut nyt viisi vuotta Aviisin toimittajana. Kukaan ei ole vielä vastannut Aviisissa olleeseen ilmoitukseen Arnold Pietersin työn jatkajaksi. Hän haluaa todennäköisesti tehdä yhdessä jonkun muun kanssa.

Arnold Pieterse kiittää Joop Susania tämän suuresta työpanoksesta.

## 11. Kysymyskierrros.

Kenelläkään ei ollut kysyttävää.

## 12. Kokouksen päätös.

Puheenjohtaja kiittää läsnäolevia ja päättää kokouksen klo 21.51 kutsuen itsekunkin nauttimaan pienestä purtavasta ja juomista.

Rotterdamissa 10. huhtikuuta 2003. **Sandra Buskens**

(Käännös: **Eeva Kriek-Tuovinen**)

---

## VERSLAG BIJEENKOMST PLATFORM EU-BURGERS 13 NOVEMBER 2003

### **Inleiding**

Deze bijeenkomst op 13 november 2003, met als thema "Het verblijfsrecht van EU-burgers in Nederland", werd voor de Vereniging weer bijgewoond door Maire Muller. Het een en ander werd toegelicht door de heer J. Leppers, senior beleidsmedewerker bij de afdeling uitvoeringsbeleid van de Immigratie- en Naturalisatiedienst.

### **Verdragsbepalingen**

De heer Leppers noemde kort de verdragsbepalingen waarin het vrij verkeer en het verblijfsrecht van EU-burgers is geregeld. Het eerste artikel dat daarbij ter sprake kwam is artikel 18 waarin de algemene bepaling is opgenomen dat EU-burgers recht hebben op vrij verkeer en verblijf in de EU-lidstaten. De meer specifieke regelgeving is afhankelijk van het doel van het verblijf. Het verblijfsrecht van werknemers (art. 39), zelfstandi-

gen (art. 43) en dienstverleners (art. 49) is derhalve in aparte verdragsartikelen geregeld. Naast de verdragsartikelen zijn er een aantal richtlijnen die bepalingen op het gebied van verblijfsrecht bevatten. Deze richtlijnen hebben onder meer betrekking op studenten (Richtlijn 93/96) en economisch niet-actieven (Richtlijn 90/364).

### **Werkzoekenden**

EU-burgers, dus ook werkzoekende EU-burgers, die over een geldig paspoort of identiteitsbewijs beschikken, hebben een verblijfsrecht van zes maanden. Van de vreemdelingenpolitie krijgen ze daartoe een verblijfssticker. Dit recht op verblijf kan voor werkzoekenden telkens met drie maanden worden verlengd, zolang er uitzicht op werk bestaat. Het is voor werkzoekenden echter niet toegestaan om meer dan een aanvullend beroep op de bijstand te doen.

### **Werknemers**

EU-burgers die in Nederland een baan hebben gevonden dienen voor het verkrijgen van een verblijfsvergunning een bewijs van aanstelling (contract) of een werkgeversverklaring te overleggen. Het Europees Hof van Justitie heeft bepaald dat het daarbij dient te gaan om "reële en daadwerkelijke arbeid, anders dan bijkomstig en marginaal van aard". Ook voor werknemers is een meer dan aanvullend beroep op de bijstand niet toegestaan.

### **Zelfstandigen**

Als zelfstandige dient men te bewijzen dat men zelfstandig werkt. Dit kan bijvoorbeeld door middel van een bewijs van inschrijving in het Handelsregister (Kamer van Koophandel), een ondernemingsplan, etc. Zelfstandigen mogen niet meer dan een aanvullend beroep op de bijstand doen.

### **Dienstverleners en -ontvangers**

Voor dienstverleners en -ontvangers is de duur van de dienst van belang. Het paspoort is de verblijfsvergunning indien het om een dienst gaat die korter dan drie maanden duurt. Het is niet toegestaan om een beroep op de bijstand te doen.

### **Studenten**

Om in aanmerking te komen voor verblijfsrecht in een andere lidstaat hebben studenten een verklaring van de onderwijsinstelling nodig waaraan ze (tijdelijk) studeren, een eigen verklaring inzake toereikende bestaansmiddelen, alsmede een bewijs van ziektekostenverzekering. Een beroep op de bijstand is voor deze categorie EU-burgers uitgesloten. Tevens kunnen studenten in een andere lidstaat geen aanspraak maken op studiefinanciering. Het gaat hier niet om studenten die als gezinslid van een Europese werknemer in Nederland zijn gaan wonen. Zij ontleen hun verblijfsrecht en recht op bijstand en studiefinanciering aan Verordening 1612/68/EEG.

### **Voormalig economisch actieven**

Bij blijvende arbeidsongeschiktheid hebben EU-burgers recht op verblijf voor onbepaalde duur indien ze tenminste twee jaar legaal in Nederland hebben gewoond en gewerkt onmiddellijk voorafgaand aan die arbeidsongeschiktheid. EU-burgers die de Nederlandse pensioengerechtigde leeftijd van 65 jaar hebben bereikt, hebben eveneens recht op permanent verblijf op voorwaarde dat ze tenminste een jaar in Nederland hebben gewerkt voorafgaand aan het bereiken van die leeftijd en er op dat moment al drie jaar hebben gewoond. Indien niet wordt voldaan aan vorenstaande vereisten, kunnen zij veelal recht op verblijf ontleen aan het volgende.

### **Economisch niet-actieven**

Er zijn twee voorwaarden waaraan economisch niet-actieven moeten voldoen om voor verblijfsrecht in een andere lidstaat in aanmerking te komen. Ze moeten over toereikende bestaansmiddelen voor tenminste een jaar beschikken en een volledige ziektekostenverzekering hebben. Onder toereikende bestaansmiddelen wordt verstaan een maandelijks inkomen van tenminste bijstandsniveau. Dit kan ook een eigen vermogen zijn waarvan de rente tenminste een maandinkomen bedraagt. Zij hebben geen permanent verblijf.

### **Gezinsleden**

Verblijfsrecht wordt zonder meer toegekend aan gezinsleden van de hoofdpersoon wanneer het om EU-burgers gaat. Onderdanen van derde landen dienen om voor verblijfsrecht in aanmerking te komen over een zonedig gelegaliseerd en geverifieerd document te beschikken waaruit de familieband blijkt.

### **Familie van EU-onderdanen**

Tot de familie van EU-onderdanen worden kinderen beneden de 21 jaar gerekend alsmede kinderen boven de 21 jaar die ten laste komen van de hoofdpersoon. Ook andere familieleden die ten laste komen van de hoofdpersoon kunnen rechten ontlenen aan diens verblijf in een andere lidstaat.

### **Verblijfsbeëindiging**

Het verblijfsrecht van EU-burgers kan worden beëindigd. Dit is het geval wanneer een persoon niet aan de voorwaarden voldoet die het Gemeenschapsrecht stelt, een meer dan aanvullend beroep doet op de bijstand, voor levensonderhoud een beroep doet op studiefinanciering, door persoonlijk gedrag een actuele bedreiging voor de openbare orde is of een gevaar vormt voor de openbare veiligheid. Het verblijfsrecht wordt bij een meer dan aanvullend beroep op de bijstand niet automatisch beëindigd. Daarvoor is een officieel besluit van de minister van Vreemdelingenzaken nodig.

### **Aanvraagprocedure**

De heer Leppers eindigde met de opmerking dat de aanvraagprocedure voor een verblijfsvergunning per 1 april 2004 verandert. In de huidige situatie dient de verblijfsvergunning bij de vreemdelingenpolitie te worden aangevraagd en worden alleen de probleemgevallen door de IND behandeld. Per 1 april 2004 dient de aanvraag voor een verblijfsvergunning bij de gemeente te worden ingediend. De gemeente stuurt alle aanvragen vervolgens door naar de IND die de beslissingen neemt. Verlengingsaanvragen worden al vanaf 1 december 2003 helemaal door de IND behandeld.

Er bestaat een brochure over de toelating van EU-onderdanen tot Nederland, maar deze geeft niet exact antwoord op alle mogelijke vragen. De brochure kan worden toegezonden, op telefonisch verzoek (via telefoon 070 370 3124 van de afdeling Communicatie van de Immigratie- en Naturalisatiedienst). De tekst van de brochure staat ook op website: <http://www.immigratiedienst.nl/pdf/eu-eng.pdf>. Zie ook de website van de IND: [www.ind.nl](http://www.ind.nl).

Na het verslag ontstond een discussie over de tarieven van de verlengingsaanvragen. Vele van de aanwezige vertegenwoordigers van verschillende lidstaten klaagden over de door de IND toegepaste onredelijk hoge tarieven in 2003 in vergelijking met de voorafgaande jaren.

In een dergelijk geval is het aan te raden om na te gaan, op welke grond de vreemdelingenpolitie toentertijd de verblijfsvergunning heeft gegeven, op grond van het EU-verdrag of op grond van de Nederlandse Vreemdelingenwet. De IND heeft per 1.1.2003 de tarieven van de laatsgenoemde groep aanzienlijk verhoogd. Het is mogelijk dat een EU-burger zonder medeweten bij die groep is geplaatst, ofschoon hij/zij het recht heeft op een veel goedkopere verblijfsvergunning op grond van het EU-verdrag. Informatie hierover, of over de verblijfsvergunningen in het algemeen, is te krijgen bij de IND, tel. 0900 1234561 van maandag t/m vrijdag van 9.00 uur tot 17.00 uur, adres:

Immigratie- en Naturalisatiedienst  
Afdeling Communicatie  
Postbus 5800  
2280 HV RIJSWIJK  
E-mail: [voorlichting@ind.minjus.nl](mailto:voorlichting@ind.minjus.nl)

Een schriftelijk bezwaarschrift kan ingediend worden bij:

Immigratie- en Naturalisatiedienst  
Centraal Klachtenbureau  
Postbus 5805  
2280 HV RIJSWIJK

---

## **PLATFORM EU-BURGERS –KOKOONTUMINEN 13.11.2003**

**Johdanto**  
Tämän kokoontumisen teemana oli EU-kansalaisten oleskeluoikeus Alankomaissa. Tilaisuuteen osallistui Yhdistyksen edustajana Maire Muller. Keskustelun alusti herra J. Leppers, Maahanmuuttoviraston (IND, Immigratie- en Naturalisatiedienst) täytäntöönpano-osaston vanhempi virkamies.

### **Sopimusmääräykset**

Herra Leppers teki lyhyesti selkoa sopimusmääräyksistä, joilla EU-kansalaisten vapaa liikkumis- ja oleskeluoikeus on säädetty. Sopimuksen 18 artikla sisältää yleisen määräyksen EU-kansalaisten vapaasta liikkumis- ja oleskeluoikeudesta EU-jäsenvaltioiden sisällä. Erityissäädökset koskevat oleskelun tarkoitusta. Työntekijöiden (39 artikla), itsenäisten ammatinharjoittajien (43 artikla) ja palveluammatin harjoittajien (49 artikla) oleskeluoikeus on sen takia säädetty sopimuksessa erillisillä artikloilla. Näiden artikloiden lisäksi on olemassa joukko direktiivejä, jotka sisältävät oleskeluoikeutta koskevia määräyksiä. Nämä direktiivit koskevat mm. opiskelijoita (direktiivi 93/96) ja työelämän ulkopuolella olevia henkilöitä (direktiivi 90/364).

### **Työnhakijat**

Työtä hakevalla EU-kansalaisella, samoin kuin muillakin EU-kansalaisilla, on kuuden kuukauden oleskeluoikeus, jos hänellä on voimassa oleva passi tai henkilöllisyytodistus. Hän saa ulkomaalaispoliisilta (vreemdelingenpolitie) sitä varten ns. oleskelutarran. Työnhakijan oleskelulupaa voidaan jatkaa aina kolmella kuukaudella, niin kauan kuin työnsaantimahdollisuus on olemassa. Työnhakijalla ei ole kuitenkaan oikeutta enempään kuin osittaiseen toimeentulotukeen (bijstand).

### **Palkkatyöntekijät**

EU-kansalaisen, joka on saanut työpaikan Alankomaista, tulee esittää oleskeluluvan



saamiseksi työhönottosopimus tai työnantajan antama työtodistus. Euroopan yhteisöjen tuomioistuin on määrännyt, että tällöin tulee olla kyseessä "reaalinen ja tosiasiallinen, luonteeltaan ei epäolennainen tai marginaalinen työ". Myöskään työntekijällä ei ole oikeutta enempään kuin osittaiseen toimeentulotukeen.

### **Itsenäiset ammatinharjoittajat**

Itsenäisen ammatinharjoittajan on esitettävä todistus siitä, että kyseessä on itsenäinen työ. Tätä varten tulee esittää esim. todistus merkinnästä Kaupparekisteriin (Kamer van Koophandel) tai yritys suunnitelma. Itsenäisellä ammatinharjoittajalla ei ole oikeutta enempään kuin osittaiseen toimeentulotukeen.

### **Palvelujen tarjoajat ja saajat**

Palvelujen tarjoajalle ja saajalle on tärkeää palvelun kesto. Jos kyseessä on vähemmän kuin kolme kuukautta kestävä palvelu, tarvitaan vain passi, ei oleskelulupaa. Oikeutta toimeentulotukeen ei ole.

### **Opiskelijat**

Oleskeluluvan saamiseksi toisessa jäsenvaltiossa opiskelija tarvitsee kirjoillaolotodistuksen siitä oppilaitoksesta, jossa aikoo (väliaikaisesti) opiskella, oman selvityksen riittävästä toimeentulovaroista, sekä todistuksen sairausvakuutuksesta. Tämän ryhmän EU-kansalaisella ei ole oikeutta toimeentulotukeen. Toisessa jäsenvaltiossa opiskelevalla ei ole myöskään oikeutta opiskelumaan opintotukeen. Tämä ei kuitenkaan koske opiskelijoita, jotka asettuvat asumaan Alankomaihin toisesta EU-jäsenvaltiosta tulevan työntekijän perheenjäsenenä. Asetuksen 1612/68/ETA perusteella näillä opiskelijoilla on oikeus oleskelulupaan, toimeentulotukeen ja opintotukeen.

### **Entiset työelämään osallistuneet**

Pysyvästi työkyvyttömällä EU-kansalaisella on oikeus oleskelulupaan, mikäli hän on laillisesti asunut ja työskennellyt Alankomaissa vähintään kahden vuoden ajan välittömästi ennen työkyvyttömäksi joutumistaan. EU-kansalaisella, joka on saavuttanut Alankomaiden lain mukaisen 65 vuoden eläkeiän, on myös oikeus pysyvään oleskelulupaan sillä ehdolla, että hän on ennen eläkeiän saavuttamista työskennellyt Alankomaissa vähintään yhden vuoden ajan ja asunut Alankomaissa sillä hetkellä kolme vuotta. Ellei hän täytä näitä ehtoja, oleskeluluvan voi saada samoin perusteiden kuin seuraavaan ryhmään kuuluvat henkilöt.

### **Työelämän ulkopuolella olevat**

Työelämän ulkopuolella olevan henkilön on täytettävä kaksi ehtoa saadakseen oleskeluluvan toisessa EU-jäsenvaltiossa. Hänen on tullava toimeen omilla varoillaan vähintään yhden vuoden ajan ja hänellä tulee olla täydellinen sairausvakuutus. Riittäväillä toimeentulovaroilla tarkoitetaan vähintään toimeentulotuen suuruisia kuukausituloja. Tämä voi olla myös pääoma, josta saatu korkotulo vastaa vähintään kuukausituloja. Tämän ryhmän henkilöillä ei ole oikeutta pysyvään oleskelulupaan.

### **Perheenjäsenet**

Perheenjäsenet, joiden päähenkilö on EU-kansalainen, saavat ilman muuta oleskeluluvan. Kolmansien maiden kansalaisilla tulee olla oleskeluluvan saamiseksi lailliset asiakirjat, joista perheenjäsenyys vaadittaessa ilmenee.

### **EU-kansalaisten perheenjäsenet**

EU-kansalaisen perheenjäseniksi katsotaan kuuluvan 21 vuotta nuoremmat sekä päähenkilön huollettavina olevat sitä vanhemmat lapset. Myös muut perheenjäsenet,

jotka ovat päähenkilön huollettavina, voivat saada oleskeluoikeuden päähenkilön toisen jäsenvaltion oleskeluluvan perusteella.

### **Oleskelun päättäminen**

EU-kansalaisen oleskeluoikeus voidaan päättää. Tämä on mahdollista silloin, kun henkilö ei täytä yhteisön oikeuden asettamia ehtoja, hakee enempää kuin osittaista toimeentulotukea, hakee toimeentuloaan varten opintotukea, uhkaa senhetkellä henkilökohtaisella käytöksellään yleistä järjestystä tai on yleiselle turvallisuudelle vaarallinen. Oleskeluoikeus ei päädy automaattisesti, jos on haettu enempää kuin osittaista toimeentulotukea. Siihen tarvitaan ulkomaalaisasiainministerin virallinen päätös.

### **Hakemusmenettely**

Herra Leppers lopettaa esityksensä ilmoittamalla, että oleskeluluvan hakemusmenettely muuttuu 1. huhtikuuta 2004 alkaen. V. 2003 oleskelulupaa on anottava ulkomaalaispoliisilta (vreemdelingenpolitie), ja IND käsittelee ainoastaan ongelmatapaukset. 1. huhtikuuta 2004 lähtien oleskelulupaa anotaan maistraatista (gemeentehuis). Maistraatti lähettää anomukset IND:lle, joka päättää asiasta. IND käsittelee oleskelulupien jatkamishakemuksia jo 1. joulukuuta 2003 lähtien.

EU-kansalaisten maahanmuutosta Alankomaihin on olemassa esite, mutta siinä ei ole tarkkaa vastausta kaikkiin mahdollisiin kysymyksiin. Esite voidaan lähettää puhelinsoiton perusteella (puh. 070 370 3124, IND:n tiedotusosasto). Esitteen teksti löytyy myös Internetistä osoitteesta <http://www.immigratiedienst.nl/pdf/eu-eng.pdf>. Lisätietoja on myös IND:n kotisivuilla [www.ind.nl](http://www.ind.nl).

Esityksen päätyttyä syntyi vilkas keskustelu oleskelulupamaksuista. Monet paikalla olevat eri maiden edustajat valittivat ulkomaalaispoliisin perineen v. 2003 kohtuuttoman suuria summia oleskeluluvan jatkamisesta edellisvuosiin verrattuna.

Tällaisessa tapauksessa on syytä ottaa selville, millä perusteella ulkomaalaispoliisi on aikoinaan oleskeluluvan myöntänyt, EU-sopimuksen perusteella (verblijf op grond van het EU-verdrag) vaiko Alankomaiden ulkomaalaislain perusteella (op grond van de Nederlandse Vreemdelingenwet). IND on korottanut 1.1.2003 jälkimmäisen ryhmän oleskelulupamaksuja huomattavasti. On mahdollista, että EU-kansalainen on tietämättään joutunut tai jäänyt EU:n ulkopuolisten maiden ryhmään, vaikka hänellä olisi oikeus huomattavasti halvempaan oleskelulupaan EU-sopimuksen perusteella.

Omasta oleskeluluvastaan tai oleskeluluvista yleensä saa tietoja IND:ltä, puh. 0900 1234561 ma-pe 9.00-17.00, osoite:

Immigratie- en Naturalisatiedienst  
Afdeling Communicatie  
Postbus 5800  
2280 HV RIJSWIJK  
E-mail: [voorlichting@ind.minius.nl](mailto:voorlichting@ind.minius.nl)

Kirjallisen valituksen voi tehdä osoitteella

Immigratie- en Naturalisatiedienst  
Centraal Klachtenbureau  
Postbus 5805  
2280 HV RIJSWIJK  
(Käännös : Maire Muller-Rönkkö)

---

## KIELENHUOLTOA ULKOSUOMALAISILLE –KURSSI

Suomi-Seuran **KIELENHUOLTOA ULKOSUOMALAISILLE** –kurssi 2. - 4. elokuuta 2004, Helsinki.

Kurssi on tarkoitettu pitkään ulkomailla asuneille äidinkielenään suomea puhuville aikuisille.

### **Kurssin tavoitteet:**

Kurssi tavoitteena on kohentaa käytännön kielitaitoa ja tuoda näin sujuvuutta suomenkielisen tekstin kirjoittamiseen. Kurssilla perehdytään nyky-suomen kompastuskiviin ja kiemuroihin. Kurssilla keskitytään erityisesti uudissanoihin, yhdyssanoihin ja pilkkuun, unohtamatta ulkomaisten sanojen ja nimien käyttöä suomenkielisessä tekstissä. Kurssilla käydään läpi kielenhuollon sääntöjä ja tehdään käytännön harjoituksia.

### **Aika ja paikka:**

2. – 4. elokuuta 2004

Opetuksen laajuus on 16 x 45 minuuttia: maanantaina ja tiistaina klo 9-16 ja keskiviikkona klo 9 -13. Kurssi järjestetään Suomi-Seuran tiloissa Helsingissä, Kruununhaassa (osoite: Mariankatu 8, 00170 Helsinki).

### **Hinta:**

Suomi-Seuran jäsenille 250 euroa, muille 270 euroa (sis. alv. 22 %).

Hintaan sisältyy opetus, Pirkko Leinon laatima Suomen kielioppi-kirja, kurssimonisteet sekä aamu- ja päiväkahvit kolmena kurssipäivänä.

Lounaat ja majoitus eivät sisälly hintaan. Autamme mahdollisuuksien mukaan majoitusjärjestelyissä.

### **Ilmoittautumiset:**

Ilmoita yhteystietosi Suomi-Seuraan 30.5.2004 mennessä

(mahdollisia peruutuspaikkoja voi tiedustella myös myöhemmin).

Kurssille mahtuu 15 henkilöä. Täytämme kurssin ilmoittautumisjärjestyksessä.

Suomi-Seura r.y.

Mariankatu 8, FIN 00170 Helsinki

Puh: +358-9-684 1210

Fax: +358-9-684 12140

e-mail: [liisa.oinonen@suomi-seura.fi](mailto:liisa.oinonen@suomi-seura.fi)

---

## OPFRISCURSUS FINS VOOR EXPATRIATS

Suomi-Seura organiseert van 2 tot 4 augustus een opriscursus voor volwassenen, met Fins als moedertaal, die reeds lang in het buitenland wonen.

### **Doel van de cursus:**

De cursus heeft als doel het verbeteren van de praktische taalvaardigheid om het zo tot het vloeiend schrijven van Finse teksten te brengen.

In de cursus wordt georiënteerd op het leren kennen van de struikelblokken in het hedendaagse Fins. De cursus concentreert zich speciaal op nieuwe woorden, samengestelde woorden en punctuatie, zonder de buitenlandse woorden en benamingen te vergeten die worden gebruikt in Finstalige teksten. Tijdens de cursus worden de laatste ontwikkelingen op het gebied van de taal doorgenomen en in in de praktijk toegepast.

**Tijd en plaats:**

2-4 augustus 2004.

Aantal lessen 16 x 45 minuten: Maandag en dinsdag van 9-16 uur en woensdag van 9-13 uur. De cursus vindt plaats in het gebouw van Suomi-Seura in Helsinki, Kruununhaka (adres: Mariankatu 8, 00170 Helsinki).

**Kosten:**

Voor leden van Suomi-Seura 250 euro, anderen 270 euro (22% BTW inbegrepen). In de prijs is voorts inbegrepen de les, het door Pirkko Leino geschreven Finse grammaticaboek, verder cursusmateriaal en koffie 's morgens en 's middags tijdens de 3-daagse cursus. Lunch en verblijf zijn niet in de prijs inbegrepen. Suomi-Seura kan mogelijk behulpzaam zijn bij het vinden van onderdak.

**Aanmelden:**

Aanmelden bij Suomi-Seura tot 30.5.2004 (naar mogelijke plaatsen die vrijkomen door afzeggingen kan men ook later informeren). De cursus heeft plaats voor 15 personen. Deelname in volgorde van aanmelding.

Suomi-Seura r.y.

Mariankatu 8, FIN 00170 Helsinki

Puh: +358-9-684 1210

Fax: +358-9-684 12140

e-mail: [liisa.oinonen@suomi-seura.fi](mailto:liisa.oinonen@suomi-seura.fi)

## **ROTTERDAMIN SUOMALAINEN LAUANTAIOKOULU ETSII:**

Innostunutta opettajaa ensi syksystä lahtien perustettavaa uutta ryhmää varten. Tämä ryhmä on tarkoitettu teini-ikäisille oppilaille eli noin 10-15 vuotiaalle.

Voimme myös vaihtaa keskenämme jos mieluummin opetat pienempää lasta. Tällä hetkellä koulussamme on kolme lasten ryhmää mutta ei sopivaa vahan vanhemmille lapsille.

Koulumme toimii Rotterdamissa Suomen Merimieskirkon tiloissa keskellä kaupunkia ja tunnit ovat klo 10-12 lauantaisin - suunnilleen joka toinen lauantai. Kaikki opettajat ovat vapaaehtoisia (matkakorvaukset sekä pieni tuntikorvaus annetaan) ja tärkeää on että olet innostunut ja suomen kieli ja kulttuuri ovat lähellä sydäntäsi ja että olet vapaa sitoumaan tähän hommaan.

### **Meillä on kiva opettajien ja oppilaiden joukko - TULE MUKAAN !**

Ota yhteyttä asiasta koulun johtajaan:

Sinikka Holm, puh: 0113-556008/556011 -

e-mail: [s.holm@hccnet.nl](mailto:s.holm@hccnet.nl)

-tai : Marjut Suvisaari, puh: 070- 3831192 -

e-mail: [marjut.suvisaari@freeler.nl](mailto:marjut.suvisaari@freeler.nl)

---

## KANSAINVÄLISELLE KESÄLEIRILLE SUOMEEN

**A**ava Camp Finlandin Keski-Suomessa järjestämät kansainväliset lasten ja nuorten kesäleirit on otettu innostuneesti vastaan maailmalla. Leiri on herättänyt kiinnostusta kaikkien eniten Pohjois-Amerikassa ja Suomessa. Lisäksi kiinnostusta on ollut ympäri Eurooppaa ja Aasiaa sekä myös Afrikassa ja Etelä-Amerikassa. "Päätöksen tekoa leirille lähdestä ei kannata jättää liian pitkälle, sillä leiripaikat jaetaan ilmoittautumisjärjestyksessä. Ensimmäiset leiriläiset ilmoittautuivat ensi kesän leireille jo lokakuussa 2003." Leirin johtaja **Jaakko Mäkelä** toteaa.

FinnFest 2004 –tapahtumassa ja leirin internetsivuilla [www.aavacampfinland.com](http://www.aavacampfinland.com) järjestetyssä kilpailussa ilmaisen kolmeviikkoisen leirin voitti Brigitta Vosu Floridasta. Palkinto arvottiin FinnFestien päätöspäivänä 15. helmikuuta Lake Worthissa Floridassa.

Aava Camp Finland tarjoaa kaikille 9-14 -vuotiaalle englantia tai suomea puhuville tytöille ja pojille mahdollisuuden saada uusia suomalaisia ja kansainvälisiä ystäviä. Leirillä on yli 100 erilaista aktiviteettia kuten joukkuepelejä, eräretkiä, melontaa, leiripaidan painantaa ja paljon muuta. Perinteisten kesäleiriaktiviteettien lisäksi leiriläiset voivat osallistua suomen- tai englanninkielen opetukseen ja he oppivat käyttämään uusinta tieto- ja viestintäteknologiaa.

Ulkosuomalaiset ja Suomen sukuiset vanhemmat ovat kiinnostuneita välittämään suomalaisuuttaan myös lapsilleen. "Yhteistyökumppanimme Aava Camp Finland laajentaa mukavasti tälle ikäryhmälle suunnattua tarjontaa Suomessa." Kertoo Liisa Oinonen Suomiseurasta.

### Lisätietoja ja kuvamateriaali:

Leirin johtaja Jaakko Mäkelä, Aava Camp Finland Tietoniekantie 2 D 36, 40740 JYVÄSKYLÄ, FINLAND

gsm 044-0786 637 (+358-440-SUMMER), fax 014-3721 333 (+358-14-3721-333)

[jaakko@aavacampfinland.com](mailto:jaakko@aavacampfinland.com)

[www.aavacampfinland.com](http://www.aavacampfinland.com)

---

## INTERNATIONALE ZOMERKAMPEN IN FINLAND

**I**n de hele wereld is enthousiast gereageerd op de internationale zomerkampen die in Midden-Finland voor kinderen en teenagers worden georganiseerd door 'Aava Camp Finland'. De meeste belangstelling was er in Noord Amerika en in Finland. Verder was er ook interesse in Europa, Azië, Afrika en Zuid Amerika. "Stel je beslissing niet te lang uit om aan een kamp deel te nemen omdat de lijst van deelnemers afhankelijk is van de datum van aanmelding. De eersten hebben zich al in oktober 2003 aangemeld", zegt kampdirecteur **Jaakko Mäkelä**.

Brigitta Vosu uit Florida heeft een aansluitende reis van drie weken gewonnen tijdens de loterij die werd gehouden op het 'FinnFest 2004' en op de eigen website van 'Aava Camp Finland': [www.aavacampfinland.com](http://www.aavacampfinland.com). De prijs werd op 15 februari uitgereikt op de laatste dag van het 'FinnFest', dat gehouden werd in Lake Worth, Florida.

'Aava Camp Finland' biedt jongens en meisjes tussen de 9 en 14 jaar, die Engels en Fins spreken, de gelegenheid om nieuwe Finse en buitenlandse vrienden te maken. In de kampen zijn meer dan 100 verschillende activiteiten, zoals teamsport, het maken van trektochten, kanovaren, het maken van speciale kamphemden en nog veel meer. Bovendien zullen de deelnemers in de gelegenheid worden gesteld om Fins of Engels te leren, alsmede de laatste snufjes op het gebied van het werken met computers.

Finnen die in het buitenland wonen, en ouders die oorspronkelijk van Finse afkomst zijn, willen graag de Finse cultuur overdragen aan hun kinderen. "Het is fantastisch dat onze partner 'Aava Camp Finland' dit type dienstverlening voor deze leeftijdsgroep aan het uitbreiden is", zegt Liisa Oinonen van Suomi-Seura.

Voor meer informatie kan je contact opnemen met:

Camp Director Jaakko Mäkelä, Aava Camp Finland Tietoniekantie 2 D 36, FIN-40740 JYVÄSKYLÄ, FINLAND

Mobile phone +358 44 0786 637 (+358-440-SUMMER), fax +358 14-372 1333

[jaakko@aavacampfinland.com](mailto:jaakko@aavacampfinland.com)

[www.aavacampfinland.com](http://www.aavacampfinland.com)

*(Uit het Engels in het Nederlands vertaald door Arnold Pieterse)*

---

## ZOEK JE MEDE - FIN!

**D**onderdag 15. April in 't Blauwe Theehuis, ([www.blauwetheehuis.nl](http://www.blauwetheehuis.nl)), Vondelpark 5, Amsterdam, is er vanaf 19.00 een informele bijeenkomst voor Finnen en iedereen die geïnteresseerd is in de Finse cultuur, over een lekker kopje thee of een biertje. Het is de bedoeling dat deze bijeenkomst regelmatig gehouden wordt, daarover en over de inhoud ervan kunnen we het met de aanwezigen verder over hebben. **Studenten, au pairs, werkende medemensen, elk leeftijd, iedereen is welkom!**

PS: Onze excuses voor het vanwege redactionele en technische vertragingen te laat verschijnen van de vorige mededeling.

---

## ETSI LÄHIN SUOMALAISESI!

**T**orstaina 15. päivä huhtikuuta kahvila 't Blauwe Theehuis, ([www.blauwetheehuis.nl](http://www.blauwetheehuis.nl)), Vondelpark 5, Amsterdam, on kello 19,00 lähtien epävirallinen suomalaisten ja suomenmielisten tapaaminen, kupin teetä tai olusien merkeissä. On tarkoituksena että tämä tapaaminen järjestettäisiin säännöllisesti, siitä ja muusta sisällöstä voimme puhua enemmän paikallaolijoiden kanssa. **Opiskelijat, au pairit, työssäkävijät, kaiken ikäiset, tervetuloa!**



PS: Pahoittelemme ettei edellinen ilmoitus ollut ajoissa toimituksellisten ja teknisten viivästymisten tähden.

Ystävällisin terveisin / Met vriendelijke groet,  
Johanna Kamunen,  
Minna Rätty,  
Henna Savolainen

---

## YLI NOPEUDESTA YLI 31 000 EURON SAKKO

Vierumäkeläinen toimitusjohtaja on tuomittu mittavaan sakkoon liikenneturvallisuu-  
den vaarantamisesta. Mies pyyhälsi kesäkuussa sadan kilometrin rajoitusalueella 131 kilometrin tuntinopeutta.

Heinolan käräjäoikeus langetti hurjastelusta 31 000 euron sakon.

Tien päällä miehelle rapsahti 28 000 euron sakko. Hän vei asian oikeuteen, joka totesi miehen tulot kerrottua suuremmiksi.

Mies on tuomittu roimiin ylinopeussakkoihin aiemminkin. Vuonna 2001 hänelle määrättiin 14 000 euron sakko, kun hän oli ajanut sadan kilometrin rajoitusalueella 127 kilometriä tunnissa.

**Helsingin Sanomat 20. helmikuuta 2004**

---

## 31 000 EURO BOETE VOOR TE HARD RIJDEN

Een directeur van een grote firma uit Vierumäki moet een forse boete betalen voor het in gevaar brengen van de verkeersveiligheid. Deze man reed in juni vorig jaar 131 km per uur op een weg waar een snelheid van 100 km per uur was toegestaan.

De kantonrechter van Heinola veroordeelde hem wegens te hard rijden tot het betalen van een boete van 31000 euro.

Hij werd op de weg direct veroordeeld tot het betalen van een boete van 28000 euro. Maar hij bracht de zaak voor het kantongerecht waar werd geconcludeerd dat zijn salaris hoger was dan hij had opgegeven.

Deze man is al eerder veroordeeld voor het betalen van een boete voor te hard rijden. In 2001 kreeg hij een boete van 14000 euro toen hij 127 km per uur had gereden op een weg waar 100 km per uur was toegestaan.

**Helsingin Sanomat van 20 februari 2004** (Nederlandse vertaling: Arnold Pieterse)

Toevoeging van de vertaler: in Finland hangt een boete af van het salaris en het is duidelijk dat deze directeur een hoog inkomen heeft. Maar volgens Nederlandse begrippen is een boete van 31000 euro voor het rijden van 130 km, op een plaats waar een snelheid is toegestaan van 100 km, toch wel erg fors.

# JEUGDPAGINA / NUORTEN PALSTA

## Kalle Palander



1	Hoe heet je? Hoe oud ben je? Waar ben je geboren? <i>Mikä on nimesi? Kuinka vanha olet? Missä olet syntynyt?</i>	Ik ben Kalle Markus Palander. Ik ben 14 jaar oud. Ik ben in het Von Heidekens ziekenhuis in Turku geboren. <i>Kalle Markus Palander. Olen neljätoista vuotta vanha. Von Heidekenin synnytys-sairaalassa Turussa.</i>
2	Hoe lang woon je in Nederland? Waar woon je? Met wie woon je? <i>Kuinka kauan asut Alankomaissa? Missä asut ja kenen kanssa?</i>	Twintig maanden. Ik woon in Koudekerke, in Zeeland. Ik woon samen met mijn broer Onni, met mijn moeder en mijn stiefvader. <i>20 kuukautta. Koudekerke, Zeeland. Veljeni Onnin, äitini Susannan ja isäpuoleni Arendon kanssa.</i>
3	Op welke school zit je? <i>Missä koulussa olet?</i>	Goes Lyceum. <i>Goes Lyceum.</i>
4	Heb je al de toekomstplannen? Zo ja, watvoor? Onko sinulla on tulevaisuuden suunnitelmia koulun jälkeen? Jos on, niin mitä?	Ik heb geen speciale plannen, misschien ga ik in Finland studeren. <i>Ei mitään erikoista, mahdollisesti Suomeen opiskelmaan.</i>
5	Welke taal/talen spreek je thuis? <i>Mitä kieltä/kieliä puhut kotona?</i>	Ik spreek meestal Turku dialect, maar ook Fins, Nederlands en Engels. <i>Enimmäkseen Turun murretta mutta myös Suomea, Hollantia ja Englantia.</i>
6	Wat doe je in je vrije tijd? Heb je hobbies? <i>Mitä teet vapaa-aikanasi, onko sinulla harrastuksia?</i>	Ik ben met mijn vrienden en ik ben padvinder. <i>Olen kavereideni kanssa ja harrastan partiota.</i>
7	Ken je veel Finse leeftijdgenoten in Nederland? <i>Tunnetko paljon ikäisiäsi nuoria täällä Alankomaissa?</i>	Ja. <i>Kyllä.</i>
8	Ga je naar de Finse activiteiten hier in Nederland? <i>Käytkö suomalaisissa tilaisuuksissa täällä Alankomaissa?</i>	Soms. <i>Joskus.</i>
9	Welke boek heb je het laatst gelezen? <i>Minkä kirjan luit viimeksi?</i>	The lord of the rings. Ik lees het elk jaar een keer sinds 1999. <i>Taru Sormusten Herrasta, jonka luen joka vuosi kerran. vuodesta 1999 lähtien.</i>
10	Wat soort muziek vind je leuk? <i>Minkälaisesta musiikista pidät?</i>	Jazz en klassiek. <i>Jazzista ja klassisesta.</i>
11	Wat zijn volgens jou de goede/slechte dingen in Nederland? <i>Mitkä ovat mielestäsi hyvät/huonot puolet täällä Alankomaissa?</i>	Slechte dingen zijn dat je hier geen zwarte worst of "porilainen" kan kopen. <i>Huonot puolet; täällä ei saa ostettua mustaa makkaraa ja porilaisia.</i>
12	Wat zijn volgens jou de goede/slechte dingen in Finland? <i>Mitkä ovat mielestäsi hyvät/huonot puolet Suomessa?</i>	Goede dingen: een lange winter met sneeuw. <i>Hyvät puolet; pitkä ja luminen talvi.</i>
13	Als je een bestuurslid wordt in het jongerenbestuur, heb je dan nu al ideeën daarvoor? <i>Sinusta tulee nuorisotoimikunnan jäsen. Onko sinulla jo nyt ideoita, mitä haluaisit tehdä toisten nuorten kanssa?</i>	Meer leuke dingen samen met de andere 'Finse jeugd'. <i>Lisää mukavaa yhdessä tekemistä muiden "suomalaisnuorten" kanssa.</i>



14	Hoe vaak ge je naar Finland per jaar? <i>Kuinka usein käyt Suomessa vuosittain?</i>	Ik ga minstens twee keer per jaar naar mijn vader. <i>Vähintään kaksi kertaa tapaamassa isääni.</i>
----	--	--

## Noora Guldemond



1	Hoe heet je? Hoe oud ben je? Waar ben je geboren? <i>Mikä on nimesi? Kuinka vanha olet? Missä olet syntynyt?</i>	Noora Guldemond, 16 jaar en in Nederland geboren. <i>Noora Guldemond, 16 vuotta ja olen syntynyt Alankomaissa.</i>
2	Met wie woon je samen? Waar woon je? <i>Kenen kanssa asut? Missä asut?</i>	Ik woon samen met mijn ouders en broer Erik, die in de vorige Aviisi stond. En wij wonen in Boskoop. <i>Asun yhdessä vanhempieni ja veljeni Erikin kanssa, häneen, joka oli viime Aviisissa. Ja me asumme Boskoopissa.</i>
3	Op welke school zit je? <i>Missä koulussa olet?</i>	Groene Hart Lyceum in Alphen a/d Rijn. Daar ben ik met mijn laatste jaar Havo bezig (5 <sup>e</sup> klas). <i>Kouluni nimi on Groene Hart Lyceum ja se on Alphen a/d Rijnissä. Siellä teen viimeistä vuotta Havoa (5:s vuosi).</i>
4	Heb je al de toekomstplannen? Ga je studeren? <i>Onko sinulla tulevaisuuden suunnitelmia? Menetkö opiskelemaa?</i>	Ik ga aan de Hogeschool van Rotterdam International Business and Languages (IBL) studeren. <i>Menen Rotterdamiin korkeakouluun linjalle International Business and Languages (IBL).</i>
5	Welke taal/talen spreek je thuis? Als je thuis geen Fins spreekt, kan jij dat wel spreken en verstaan? <i>Mitä kieltä/kieliä puhutte kotona? Jos et puhu kotona suomea, ymmärrätkö sitä ja osaatko sitä puhua?</i>	Ik spreek met mijn moeder Fins en met mijn vader en broer Nederlands. <i>Minä puhun äitini kanssa suomea ja isäni ja veljeni kanssa hollantia.</i>
6	Wat doe je in jouw vrije tijd, b.v. heb je hobbies? <i>Mitä teet vapaa-aikanas, onko sinulla harrastuksia?</i>	Ik heb als hobby zeilen, vrienden en uitgaan. En met onze Finse Lappenbond Piry spelen. <i>Minulla on harrastuksena purjehdus, kaverit ja menen ulos.</i>
7	Ken je veel Finse leeftijdgenoten in Nederland? <i>Tunnetko paljon samanikäisiä suomalaisia Alankomaissa?</i>	Behalve de enkelen van de kennissenkring niet veel. <i>Tuttavien piirissä on vain muutama.</i>
8	Ga je naar de Finse activiteiten hier in Nederland? <i>Käytkö suomalaisissa tilaisuuksissa Alankomaissa?</i>	Ja daar ga ik in het algemeen wel heen. <i>Minä menen yleisesti ottaen aina.</i>
9	Welke boek heb je het laatst gelezen? Minkä kirjan luit viimeksi?	Animal Farm van George Orwell. Dat moest voor school. Verder ben ik niet zo' n lezer... <i>George Orwelin Animal Farm. Se piti lukea koulua varten. Mutta muuten en ole mikään lukijatyppi...</i>
10	Wat voor soort muziek vind je leuk? <i>Mistä musiikista pidät?</i>	Meestal wel wat actueel is. Of in de stijl van happy hardcore en trance. Maar ook pop is wel te doen. <i>Enimmäkseen sellaisesta, mikä on uutta. Tai 'happy hardcore ja transsin' tyylistä. Mutta pop on myös okey.</i>
11	Wat zijn volgens jou de goede/slechte dingen in Nederland? <i>Mitä ovat mielestäsi hyvät/huonot puolet Alankomaissa?</i>	Het weer en de drukte zijn slecht. Goed is weer dat hier vrienden en familie zijn. <i>Huonoja asioita ovat sää ja kiireisyys. Hyviä puolia ovat, että ystävät ja perhe ovat täällä.</i>

12	Wat zijn volgens jou de goede/slechte dingen in Finland? <i>Mitkä ovat mielestäsi hyviä/huonoja puolia Suomessa?</i>	Goede dingen zijn het klimaat, natuur, rust, mensen (waaronder familie natuurlijk) en de steden enz! <i>Hyviä puolia ovat ilmast, luonto, rauhallisuus ,ihmiset ennen kaikkea sukulaiset ja tietysti kaupungit jne.</i>
13	Als je een bestuurslid wordt in het jongerenbestuur, heb je nu dan al ideeën wat zou je graag zou willen doen? <i>Sinusta tulee nuorisotoimikunnan jäsen.Onko sinulla jo nyt ideoita, mitä voisit tehdä?</i>	Eerst kijken over wat voor een aantal we spreken als we het over Nederlandse- Finse jongeren hebben. En dan kijken wat voor leuke activiteiten er te verzinnen zullen zijn. <i>Ensin pitää katsoa kuinka monesta nuoresta puhutaan, jos nimittäin puhutaan hollantilais-suomalaisnuorista.Ja sitten katsotaan eteenpäin, mitä toimintoja voi keksiä tulevaisuudessa.</i>
14	Hoe vaak ga je naar Finland per jaar? <i>Kuinka usein käyt Suomessa vuosittain?</i>	Ik ga meestal twee keer per jaar naar Finland. In de zomer en in de winter met kerst. <i>Minä menen useimmiten 2 kertaa vuodessa Suomeen, kesällä ja talvella joulun aikoihin</i>

## GECORRIGEERDE LIJST VAN BESTUURSLEDEN VNF DOOR DE JAREN HEEN

Ter gelegenheid van het 80-jarig bestaan van de Vereniging Nederland-Finland hadden wij in Aviisi 2003-5 een lijst van de bestuursleden van de Vereniging Nederland-Finland 'door de jaren heen' gepresenteerd. Helaas waren er door een verschuiving van de kolommen in het deel van 'Visser' tot 'Westerman' een aantal fouten ontstaan. De heren Willem van der Vlugt en Bernard Westerman maakten ons hierop attent, waarvoor onze dank. Zij stuurden ons ook nog wat aanvullingen en hierbij drukken wij de gecorrigeerde lijst nog een keer af. Bernard Westerman is twee periodes bestuurslid geweest, van 1971 tot 1977 en van 1989 tot 1998. Dit is dus bij elkaar liefst 16 jaar. Hij wordt hierbij alleen overtroffen door de heer A.J.Th. van der Vlugt (23 jaar: 1923 - 1946) en de heer Schmal (19 jaar: 1947 - 1966). Behalve Bernard Westerman is de heer Karl Renqvist ook twee maal lid geweest van het bestuur (1964 - 1969, 1976 - 1978).

Ahonen, Lili	(1979 - 1983; lid)
Bakker, Rens	(1976 - 1983; lid, secretaris)
Biamond, A.G.	(1967 - 1970; lid)
van Bruggen - Hämäläinen, Pirkko	(2002 - ; lid, voorzitter)
Brada, Jouke	(1980 - 1989; secretaris, vice-voorzitter)
Broersma-Luomajoki	( ? - 1968; lid)
Brouwerens, Bernard	(1978 - 1980; lid)
Bruna, A.W.	(1967 - 1974; voorzitter)
Buskens, Sandra	(2001 - 2003; secretaris)
Crol, S.J.	(1965 - 1970; penningmeester)
Damstén, B.G.	(1972 - 1975; lid, secretaris )
Ehrnrooth, C.F.A.	(1969 - 1971; vice-voorzitter)
Engström, Kaj	(1976 - 1978; lid)
Van Dijk - Koivu, Aino K.	(1968 - 1974; lid)
Eeten, Erik van	(2003 - ; secretaris)
Faber, Cor	(1979 - 1982; lid)
Frank, A.	(1933-1939 ; penningmeester)
Frants, Rune	(1987 - 1995; lid, vice-voorzitter, voorzitter)
Graadt van Roggen, W.	(±1939; lid )
Greve, Wivica	(1982 - 1987; lid)

Groenenberg, Klaas	(1963 - 1971; secretaris
Guldemond – Raufjärvi, Anja	(2000 - ; lid)
Van Haarlem, Jasiu	(2001 - 2002; lid)
Heuvelink - Frants, Camilla	(1998 - 1999; penningmeester)
van den Houten, Ch.	(1949 - 1963 ; secretaris)
Houwing, Emi	(1980 - 1981; lid)
Jansen - Heikurainen, Terttu	(1990 - 1999; lid, vice-voorzitter, voorzitter)
Kamunen, Johanna	(2003 - ; lid)
Key, Robert	(1982 -1992; voorzitter)
Kriek, Erik	(1983 - 1985; secretaris)
Kusters - Berg, Tuula	(1989 - 1995; lid)
van Lennep	(1966 - 1969; voorzitter)
Lenstra, Menno	(1981 - 1982; lid )
van der Linden, Theo	(1993 -1998; penningmeester)
Lutfinen, Helinä	(2003 - ; lid)
van Lynden, Hele	(1983 - 1990; lid, vice-voorzitter)
van der Meer, Tiny	(1974 - 1980, penningmeester)
Moerman, J.	(1933 - 1939; lid)
Nielsen, H.	( - 1975; lid )
Nummisto - Sandbergen, Eeva	(1999 - 2000; lid)
Paasonen-Schreuder, Erna	(1975 - 1979; secretaris)
Paavola, Timo	(1995 -1998; lid)
Pels, Anton	(1977 - 1979; lid)
Pieterse, Arnold	(1998 - ; lid, vice-voorzitter)
Poullie, Jan	(1963 - 1969; ?)
Renqvist, Karl	(1964 - 1969, 1976 - 1978; lid, vice-voorzitter)
Räty, Minna	(2000 - 2001; lid)
de Ruijter, W.J.	(1970 - 1976; secretaris, voorzitter)
Savela, Anja	(1978 - 1984; lid, penningmeester)
Schmal, J.J.R.	(1947 - 1966; secretaris, voorzitter)
Schoemakers - Salkinoja, Irma	(1995 - 2003; lid, voorzitter)
Schut, Evert	(1984 - 1993; penningmeester, vice-voorzitter)
Sittkoff, Max	(1976 - 1982; voorzitter)
Snickers - Malinen, Auli	(1994 - 2000; lid)
Souweine - Daman, Yvonne	(1993 - 2001; lid, secretaris, vice-voorzitter)
Spruit, J.W.	(1967 - 1969; penningmeester)
Stout, Mikko	(1991 - 1993; lid)
Stout - Kahila, Eeva-Marja	(1974 - 1976; lid)
Straver -Nevalainen, Marja	(1999 - 2002; lid, vice-voorzitter)
Strikwerda, Harmen	(1999 - ; penningmeester)
Timonen, Pekka	(1988 - 1994; lid)
den Tonkelaar, Joop	(1986 - 1988; secretaris)
Tuomola, S.	(1983-1986; lid)
Visser, H.	(? - 1971; lid)
van der Vlugt, A.J. Th.	(1923 - 1946; voorzitter)
van der Vlugt, W.	(1963 - 1970; secretaris)
Westerman, Bernard	(1971 - 1977; lid; 1989 - 1998; secretaris, vice-voorzitter)
Wiebenga, C.	(1973 - 1976 ; penningmeester, vice-voorzitter)
Wrede, P.	(1974 - 1976; lid)
Wuite, Eva	(1986 - 1988; lid)

## BELANGRIJKE ADRESSEN TÄRKEITÄ OSOITTEITA

<b>In Nederland – Alankomaissa:</b>	
<b>Ambassade van Finland Suomen suurlähetystö</b> Groot Hertoginnelaan 16 2517 EG Den Haag	Tel.: 070-346 9754 <a href="http://www.finlande.nl">http://www.finlande.nl</a>
<b>Finse Zeemanskerk Suomen Merimieskirkko</b> 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	Tel.: 010-436 6164 <a href="http://www.finsekerk.com">http://www.finsekerk.com</a>
<b>Suomi-Seura r.y.</b> Secretariaat: Maire Muller- Rönkkö 2152 AC Nieuw-Vennep	Tel.: 0252-673 444 Fax: 0252-620 483 <a href="mailto:speco.muller@wxs.nl">speco.muller@wxs.nl</a> <a href="http://www.suomi-seura.fi">http://www.suomi-seura.fi</a>
<b>Finse Zaterdagsschool Suomalainen Lauantaikoulu</b> Suomen Merimieskirkko 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	informatie - tiedustelut: Sinikka Holm-Autere <a href="mailto:fundall@wxs.nl">fundall@wxs.nl</a> Oude Rijksweg 54-56 4411 SG Rilland Tel.: 0113-556 011
<b>Finse school - Suomikoulu The American School of the Hague</b> Rijksstraatweg 200 2241 BX Wassenaar	informatie - tiedustelut: Marja-Liisa Livanainen-Pecko <a href="mailto:m.pecko@wanadoo.nl">m.pecko@wanadoo.nl</a> Tel.: 020-639 2298 GSM: 06-2642 6582 <a href="http://www.kolumbus.fi/nedver">http://www.kolumbus.fi/nedver</a>
<b>In Finland – Suomessa</b>	
<b>Nederlandse Ambassade Alankomaiden suurlähetystö</b> PO-box 886, 00101 Helsinki Eteläesplanadi 24a, 00130 Helsinki	Tel: +358-9-66 1737 Fax: +358-9-65 4734
<b>Nederlandse Vereniging in Finland</b> Secretariaat: Michiel Visser Mankkaantie 7A2, 02180 Espoo	Tel.: +358-50-531 8158 <a href="mailto:nedver@kolumbus.fi">nedver@kolumbus.fi</a> <a href="http://www.kolumbus.fi/nedver">http://www.kolumbus.fi/nedver</a>

Aviisi jaargang 13 (2004) nr. 2  
Aviisi vuosikerta 13 (2004) nr. 2  
ISSN 1566-8452

Dit is een uitgave van de Vereniging Nederland-Finland  
Tämä on Alankomaat-Suomi Yhdistyksen julkaisu

---

## COLOFON

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de Vereniging ontvangen Aviisi gratis. Naast het verenigingsblad beschikt de vereniging ook over een eigen homepage met actuele informatie omtrent evenementen, een agenda van Finse activiteiten, algemene informatie, een online versie van Aviisi etc.

**ledenadministratie,  
advertenties & secretariaat**

Mervi Leveelahti-Harte  
Dirk Gerhardtstraat 34  
3119 BT Schiedam  
Tel. 010 -473 4408  
Fax 010 -473 3608

vnf@xs4all.nl

**eindredactie**

Minna Rätty  
Mezquitalaan 59  
1064 NS Amsterdam  
Tel. 020- 610 3863

Arnold Pieterse  
Wilsonstraat 83  
2131 PM Hoofddorp  
Tel. 023- 561 7483

arnoldhp@planet.nl

**redactie & opmaak Aviisi**

Harmen Strikwerda

h.strikwerda@planet.nl

**Homepage VNF**  
**<http://www.xs4all.nl/~vnf>**

Peter-John Mäki  
Hugo Benne  
Joop Susan

pjm@ochre.nl  
hbenne@freeler.nl  
jgsusan@xs4all.nl

**eindverantwoording**

het bestuur

**drukwerk**

Drukkerij Combiwerk, Delft

**jaar**

2004

**ISSN**

1566-8542

**het bestuur van de vereniging Nederland-Finland:**

**voorzitter**

Pirkko van Bruggen-Hämäläinen

pirkko.van.bruggen@euronet.nl

**vice-voorzitter**

Arnold Pieterse

arnoldhp@planet.nl

**penningmeester**

Harmen Strikwerda

h.strikwerda@planet.nl

**secretaris**

Erik van Eeten

Erik.vaneeten@fiscali.nl

**leden**

Anja Guldemond-Rautjärvi

anjaguldemond@zonnet.nl

Johanna Kamunen

smallhead@zonnet.nl

Helinä Luttinen

helinaluttinen@hotmail.com

Kopij voor **Aviisi** 2004-3 dient uiterlijk op 3 april 2004 in het bezit te zijn van het secretariaat van de vereniging. Het kan per e-mail aan het secretariaat vnf@xs4all.nl gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, Wordperfect, RTF of ASCII tekst.